

Lisistrata

LISISTRATA

testo in dialetto

(da Aristofane)

rielaborazione, traduzione e adattamento

di

Alberto Ticconi

Personaggi : Lisistrata

Cleonice

Mirrina

Lampit, La Pace

Vecchio

Stratillide

Misulfata

Rodippe

Cinesia, il Commissario e

I Ambasciatore Ateniese

Bambino

Araldo

I Ambasciatore Spartano

II Ambasciatore Spartano

II Ambasciatore Ateniese

ATTO I

Grande frontale di un tempio greco con gradinata, e una piattaforma in legno a lato.

Sulla scena LISISTRATA, sola

LISISTRATA - Si ca' ce fosse statu nu mercatu, o si caccherunu l'avesse chiamate pe' n'abballata de foco alla facci de Dionsiu, a chest'ora fossemo gi stati schiattati dalla folla e sturditi dagli sderri. Ma, come potemo bbono ved, ca' non ce sta propitu nisciunu. A parte sta vicina mia de casa, meza arruvinata dalla vecchiaia e dalla panza. (entra Cleonice, donna abbondantissima) Cleonice, nu piacere vederete.

CLEONICE - Figlia mia, gliu piacere tuttu gliu meo. (al pubblico) Stateve zittu, c'aggio lassatu na' sfornata de ficu che me commoveva a ogni muzzicu. Quent'erano bbone! Si me l'avesse potute fin, pe le lacrime me sara fatta secca tutt'a' na botta, o comunque n'atu poco chiu' umana de core. Ma chesto, oramai, pe' colpa sia, non lo potemo sap. Ehi, vagli, ma stammatina te vedo nu poco scanzata de coccia. E che facci nera. Hai lassatu caccosa a met puri tu?

LISISTRATA - Magari fosse! Tengo nu foco n' petto che me se sta a rosec, e l'agitazione me stregne sempe de chiu' alla cola. Che fine potemo mai fa nui femmene?!

CLEONICE - Che vu dice mo?

LISISTRATA - Gli'ommene ce cretono capaci de tutto.

CLEONICE - E chi meglio de issi lo p sap?!

LISISTRATA - Ma quanno ce sta nu fattu seriu, 'mportante, na situazione de vita o de morte nui, disgraziate, dormemo.

CLEONICE - Dormemo? Tu criti? No!! I' so convinta che n' veru. Tra poco tutte le compagni noste staranno ca'. Tu lo sai che pe' nui difficile sc dalla casa. Ce sta' gliu marito, gliu schiavu. Po' hama pens agli criaturi; farigli magn; lavarigli e vesteregli.

LISISTRATA - Ma ce stanno puri fatti chi de consistenza, e urgenti.

CLEONICE - Come veru!... E do' stanno che i' ce volesse gi i', e puri de subbitu?!! Ma... senti; la raggione de tuttu chesto foco che ti'n'corpo quale ? Pecch ci'hai fattu veni' ca? Voglio dice: Che robba ?

LISISTRATA - Consistente. De sostanza.

CLEONICE - Stai a dice grosso?

LISISTRATA - Assai de chi.

CLEONICE - E hanna ven pe' forza puri l'ate?

LISISTRATA - Non se ne po' fa a meno.

CLEONICE - Ste' disgraziate? Ma n' che n'hanno capitu bbono gli'argomentu?

LISISTRATA - Non po' esse!

CLEONICE - E certu, pe' chesta scienza non sbagliamo mai.

LISISTRATA - Ma non chello che pinsi! Allora s che ce fossemo gi a doppia fila! E' nu' fattu che co la coccia mia aggio pensatu e sbattutu e ribbattutu pe' tante e tante notti a occhie raperte.

CLEONICE - E a esse trattatu a sa' maniera star propitu arruvinatu addavero gliu povereglio. Gli'avrai pistatu finu finu com'a na' fittina de mortadella. Pero che sprecaria, cazzarola!

LISISTRATA - Tantu finu che 'ncoppa le spalli noste tuttu gliu destin u della Grecia.

CLEONICE - E allora stamo tutti n'mezo a na strati. Ma famme capisce bbono: dipende da nui la sorte de' stu' paese?

LISISTRATA - Certu!!

CLEONICE - Chesto n'aggio mai saputo.

LISISTRATA - E' veru.

CLEONICE - Sar, ma 'n'ce pozzo crete!

LISISTRATA - E che se screffonnassero tutti gliestranei!

CLEONICE - Se screffonnassero addavero, pe' Zeus!!?? Ma propitu tutti? No. Facemo cacche eccezione. P'esempiu chigli d bbegliu vagliuni c'hamo cunusciuto la settimana passata.

LISISTRATA - Ma pe' quantu concerne la citt nosta, non faccio gliu stesso auguriu. Scteme bbono: Si tutte nui femmene, chelle della

Boezia e chelle degliu Peloponneso, ce mettemo 'nsema, potemo de certu salv la Grecia.

CLEONICE - Ma tu te stai propitu a sonn! Quanno mai le femmene hanno fatto caccosa pe' la salvezza de na nazione? A me me pare che nui semo sulu bbone a st assettate 'nanzi a nu' bbegliu specchiu, pe' ore e ore, a farece belle; chi ce riesce. A pens alle scarpe, alle tuniche, alle sottane; chelle strette, chelle che fanno ved bbono tutto chello che ce sta' de sotto.

LISISTRATA - Ecco!!! Brava! L'hai propitu ditto. Ce s arrivata. E' da tuttu chesto; tuniche, vesti trasparenti, scarpette, russtta, 'mprofumamnti e cureve chiene de sostanza, che i' m'aspetto sta salevezza.

CLEONICE - Ma ne si' convinta addavero?

LISISTRATA - Gliu sordatu non saglier chi a cavagliu pe' i' alla guerra.

CLEONICE - Allora vaio a a'ccattareme subbitu subbitu na vesta...

LISISTRATA - Gli'ome de valore n'abbraccer chi gliu scudu...

CLEONICE - E me piglio propitu chella trasparente, cazzarola.

LISISTRATA - Gli'ome de ferro no' sprecher chi le forzi si pe' sbatte na spati da na parte all'ata degliu munnu.

CLEONICE - E che sbatter?...Ih! E mo m'accatto propitu le scarpe rosse co' tutto gliu resto, cazzarola addavero! Th!

LISISTRATA - Non te pare che chelle disgraziate dovevano esse gi ca'?

CLEONICE - Ma zompenno co' nu pere sulu, pe' la sauciccia! Tutte 'nzema, e co' gliu core emozionatu.

LISISTRATA - Sfortunatamente so' mosce; lente, com'a' na ciammarruca: e fanno tuttu co' ritardu.

CLEONICE - Disgraziate! Per...chesto mica sempe nu difettu, eh?!

LISISTRATA - M'aspettavo che ce fosse almeno caccheruna degli Parali o de Salamina.

CLEONICE - Beh! E' stranu; pecch i' saccio bbono che st'aggenti t l'abitudine de mettrese a cavagliu de nu ciucciu, chi , gi dalla matina

lestu.

LISISTRATA - E non vedo mancu chelle d'Acarne, 'ncopp'alle quali me sera appoggiatu tantu gliu pensiero meo.

CLEONICE - So' sicura che la mugliere de Teogene, p'arriv ca', ha iaozati tutt'e'dui gli fiaschi, e a ogni biviù avr sbagliatu ghiece voti. E' chello che succede puri agli disgraziati d'ommene noste. Ma sento na brutt'ammuina. U' ved che stanno a vin?

----- (MIRRINA E LAMPITO')-----

LISISTRATA - Sì, so esse. Era ora.

CLEONICE - De che postu so'?

LISISTRATA - De Salamina.

CLEONICE - Gi; l'avesse duvutu capisce subbitu; ca se sente la puzza de sauciccia.

Entra in scena Mirrina

MIRRINA - Creca, semo arrivate co' nu' poco de ritardu, Lisistrata? Ma pecch non parli? Ce stamo; duvissi esse contenta....mo'. Uh, n che te s' catuta la lengua?

LISISTRATA - A s, puri?! I che facci tosta che tine!? 'Nmece non pozzo esse contenta mancu pe' niente, disgraziata e sgustumata che, pe' nu' fattu de sta portata, te prisinti sulu mo!

MIRRINA - Vidi, che si me vu propitu sint te pozzo puri rispogne, a sore, puri si so sulu fatti gli mee.

LISISTRATA - Parla, 'nginga; che tenemo le recchie bbone spilate.

MIRRINA - Era troppu scuru, e ntromento cerco la corra de maritumu, pecch avo persu la mia, me so' sbagliata spissu. La verit che gli'ome meo pare picculu, ca' spissu mancu gliu vidi, ma si 'n'te stai attento ti gliu truvi sempe da tutte le parti. Ma mo' stamo ca', pu' incominci se ti caccosa veramente 'mportante da dice. Chigliu begliu maritu meo, pe' na vota che ce sta....

LISISTRATA - E smittela, cazzarola!. Hama aspett puri le femmene della Boezia e degliu Peloponneso.

MIRRINA - Chesto giustu. Ma pe fa che?

Entra Lampit

LISISTRATA - O! Ecco finalmente Lampit, la spartana. Te vedo, carissima e buona Lampit, amica mia e de tante coma me. E te trovo propitu n'forma, pe cento aglimali ngrifati. Si tonna e chiena com' nu porco arrivatu. E che muscolatura! A me, me pare, che putissi senza sforzu strozz puri nu toru.

LAMPITO' - Ce pu' mette la mani 'ncoppallo foco, commare mia; vajo alla palestra e quanno zompo arrivo finu a mezo curipizzu.

MIRRINA - E che ?!

LAMPITO - Le chiappe.

CLEONICE - Ah! E che carni profumate e sostanziose che tine.

LAMPITO' - Ma che cazzarola iate facenno? Me state a mani come se fa co gli veteglie pe' la chianca. Chiuttostu, (verso Mirrina) se po' sap chesta da do' sciuta?

LISISTRATA - E' na nobile pollasta de Salamina.

CLEONICE - E come tale t na bbella maese semmenata a ranu.

MIRRINA - Ma quanno mai.

LAMPITO' - E chest'ata?

LISISTRATA - E' Cleonice, na' vagliona de Corintu.

MIRRINA - Vagliona? Ma fateme gliu piacere! Quale vagliona chesta?!

CLEONICE - Chello c'aggio fattu i' da giovane tu te lo pu' sulu sonna', e mo' co te, si propitu ci tine, non me ce cagnasse mancu pe na 'ntecca!

LISISTRATA Nu pezzo de pane; simpatica, raperta de core, de coccia e ...

CLEONICE - E basta. Che chisti so' fatti gli mee e de nisciunu!

LAMPITO' - Si, ma... capiscemoce bbono: chi ci'ha chiamatu pe' st'assemblea? Vedo, co meraviglia, che semo sulu femmene. Che addunata ?

LISISTRATA - So' stata i'.

LAMPITO' - E allora dace na luci 'ncoppa a chello che sta a succede.

MIRRINA - E fosse puri ora, i' penso.

LISISTRATA Mo ci'arrivamo. Ma primu voglio fareve na domanda.

MIRRINA - 'Ncoppa gli'argomentu che te pare.

CLEONICE - Chesta, stammatina, gi m'ha datu de nerve e de stommucu.

LISISTRATA - Non sentete la dolorosa mancanza degli fatti degli padri degli figli vostre, oramai quasi tutti alla guerra?

CLEONICE - Gli padri degli figli noster!? Chi st'aggenti? Ah, maritumu. E parla come tha fattu mammeta. Si pe' chesso gliu meo rimastu alla Tracia. Oramai so' cinqu miseri che sta a difende la fortezza... che t sotto. Pozz'ess'accisu, a issu e a chi gliu comanda.

MIRRINA - Gliu meo statu a Pulu pe' sette mesi sani sani... Mo sta alla casa, Per da un momento a n'atu me p scapp da 'n'mezo le mani senza che i pozzo dice a. Chigliu bbegliu maritu meo. Che si gliu scorresse la freve, th!.

LAMPITO' - Gliu meo, si capita che cacche vota torna alla casa, appena me vede, subbitu subbitu 'mbraccia gliu scudo e... e se ne parte n'ata vota, senza mancu salutareme.

MIRRINA - I', agliu postu seo, facesse la stessa identica cosa!

CLEONICE - (alludendo alla tette di Lampit) Ca' la crapa ci'ha ragione: si uno n'sa' not, loco 'mezzo ce s'affoga. Co' bbona salute, pe' carit; senza 'ngnuria.

LISISTRATA - Smettetemola! E lo bruttu , che a stu paese oramai, non se trova mancu chi na sciacquatura d'amante. Ma se i' ve prospetto na soluzione a tutti sti problemi vui m'aiutate a sradic la guerra e tutti gli mali soie da chistu munnu?

MIRRINA - I' si, puri si me dovesse venne gliu corredo.

CLEONICE - E pecch i'? Puri si dovesse divent fina fina, com'a na sogliola; la chi fina degli'Eggeu.

LAMPITO' - E puri i'. Iesse a pere nfin'a'ncoppa la montagna chi iaota della terra: si l vedesse la pace.

LISISTRATA - Bbono! E allora scotate, pecch non pozzo chi stareme zittu. Si veramente desideramo che gli' ommene noster se decidano a fa' la pace... Eh!? Ehi...(pausa)

CLEONICE - Pecch te s fermata, mo'? T' iutu caccosa de traverso? Continua. Diccello no, e nui te venemo appresso fina a'n'capu agliu munnu.

LISISTRATA - Aggio paura che, specialmente pe te, stu fattu non potara esse.

LAMPITO' - Chiuttosto gli taglio gliu canniliru.

CLEONICE - O sta digraziata! Ma 'mpiccate degli fatti toie. Allora?

LISISTRATA - Ci'hama scord, pe' nu bbegliu pezzo... senza nisciuna nostalgia,... senza rammaricu o ripensamentu....de Peppinu. Ma che ve sta a succede mo'? State a trem!? Chiagnete!? Arrotate gli rente!? Non ve reggete chi arrizzate? Sete sbiancate! State a da' de stommucu??

MIRRINA - Ih, e pe' cos ppoco. Ma po' chi stu' Peppinu?

LAMPITO' - Allora n'hai capitu niente?!

MIRRINA - Aaaaaaa, Pippinu!!? No! No! Pe la sauciccia! Che nisciunu fermasse la guerra, sa'! Pippinu non se tocca.

CLEONICE - Che se ne 'ngrifasse n'ata, chiuttostu e subbitu.

LAMPITO' - Hanna continu chesta e cento de chesta!!

TUTTE - Chesta e cento co na bbona salute, cazzarola!

LISISTRATA - Svergognate! Non ve rendete cuntutu de chello che state a dice. E tu? Tu, la sogliola ch fina degli'Eggeu!?

CLEONICE - Sinti, (pausa) a mama, che tale te pozzo esse; tu me pu' chiede chello che te pare; puri de cammin 'n'mezo allo foco, e i' lo faccio. E non te dico de no, mancu si me chidi de magnareme nu rospu sanu, vivo e zuzzu. Ma a Pippinu a Pippinu no! Mancu a pensarela na cosa accussi agra. C'aggia fa', se i' fosse pe' te me mettesse propitu scorno. Figlia mia, e chi se lo fosse mai aspettatu da una coma te che glihacchiappati da tutte le parti dico, gli pensere bbone, pozza sc na cosa de chesta, e a prima matina, po!

LISISTRATA - (A Mirrina) E tu?

MIRRINA - I'? I' pe' nu fattu de chissu me potaria senti' troppu, troppu, troppu malamente.

LISISTRATA - Che specie arruvinata la nosta. Pe' forza dent'alle

commedie semo chello che semo. Dentalla capu nosta nu' svulazza ato che gliu medesim'aglimale. Ma i' saccio bbono, senza paura de ce perde la facci, che pozzo appoggiareme 'ncoppa le spalli tie valuruse o Lampit; e 'nsema, nui dui, puri da sole, ne scemo vincitre.

LAMPITO' - E' disgraziatamente dulurusu, mortificante dent'agliu core, dento agliu spiritu e dentagliu corpo, pe' nui femmene, starece allo scuru, senza gliu marivizzu. Per aggia riconosce che chello che stai a dice validu, e nui non potemo neg che la pace troppu... troppu, troppu 'mportante pe la vera salute nosta. Anzi, i' dico: oramai 'ndispenzabbile.

LISISTRATA - Lo sapevo che tra tutte sulu tu ti' forma e sostanza de giusta femmena.

MIRRINA - Pe' me sulu paricchiu esaggerata; de larghezza e de spessore, 'nmece.

CLEONICE - Se manc'agli cani dovessemo pens che chigliu begliu Pippinu nosto, ca' sulu a nommenarigliu me ve nu mancamentu de core, hanna riman pe forza fore dalle relaziuni noste iornaliere, ce sta' caccherunu che ce po' assicur co garanzia e fatti ca non nu sacrificiu a vacantu?

LISISTRATA - Chello che ce potemo dice sulu che n'tenemo n'ata pussibilit. Ma scotate: abbafter che tutte nui, tutte, stamo dent'alle casi bbone aggiustate e pittate, praticamente 'ngnure sotto le tuniche, e co' lo ranu piru pe' piru perfettamente metuto, gli'ommene, che spissu gi se 'nfocono agliu sulu pensero, sbufferanno, scalpitreranno, rusperanno com' anche dentalla stalla, se 'ngriferanno, sbatteranno gli zoccole n' terra, se creperanno dalla voglia de darece de mani e daocegllo.

CLEONICE - Mama, e i' a stu puntu tenesse puri nu poco de palpizione de core.

MIRRINA - Ma chisti che robba so? Me parono chi aglimali che ommenei, cazzarola!

LISISTRATA - Nui, per, hama fa' finta de niente, e tene' porte e fineste sempe 'n'serrate.

MIRRINA I gi le tengo sempe appannate

LISISTRATA - Ati porte e ate fineste! Hate capitu?

LAMPITO' - E certu c'hamo capitu! Che po a me stinfocamenti aglimaleschi non me so' mai piaciuti, pe' Zeus!

LISISTRATA - Accuss, chianu chianu, le truppe de issi s'arrenneranno e la pace ce sar servuta 'ncoppa nu piattu d'argnto.

CLEONICE - Po'... po'... Po' funzion. Lo sanno tutti quanti che chigliu strunzu de Menelao se perse spati e scutu quanno s trotte 'nannzi agli'occhie chigliu pezzo de femmena de Elena co tutte le zinne de fore.

LAMPITO' - E se gli'ommene, come gli' cosa assai dusu, vanno pe' ati voschi?

LISISTRATA - A chistu munnu ce stanno puri strati novi.

CLEONICE -Per nisciuna se po' paragon a chello mele azzuccheratu de Pippinu. Ma aspetta nu poco; e si chigli disgraziati ce pigliono e ce trascinano dento la stanza co la forza?

LISISTRATA - Appiccateve alla porta.

MIRRINA - E si ce schiattono de mazzati?

LISISTRATA - Tu 'ei resiste!

CLEONICE - E se ce sbattono 'ncoppa agliu letto e ci'attaccono?

LAMPITO' - Pe' Zeus e pe' tutti gli ddei, ma i' volesse sulu sap co chi cazzu ve sete sposate, a sore!!?

LISISTRATA - 'Scotate. Sulu a stu puntu hama cede; ma lo foco vostro hanna riman stutatu e mutu. Ste cose senza calore e meamismi non danno piacere mancu a nu verre.

CLEONICE - Si lo dici tu.

LISISTRATA - Stateve tranquille che lestu s'arrenneranno.

CLEONICE - Si sta' bbono a tutte l'ate i' non me pozzo tir arreto.

LAMPITO' - Sicuramente a Sparta nui potemo bbono ten la situazione, ma ca', ad Atene, ce la facete vui co' gli scalmanati veste?

LISISTRATA - Ognunu conosce gliaglimale seo, e puri nui, come pu' ved, tenemo chello che ce serve.

LAMPITO' - Per i' non me sento tranquilla fina'ch a portata de mani

gliu tesoru sfonnatu degliu tempiu.

LISISTRATA - Calmamoce, ca tuttu gi statu pensatu. Dent'a' stu momentu le chi anziane, facenno finta de fa' sacrifici agli dei, stanno a occup l'Acropoli.

MIRRINA - Addavero?! Ma allora tutto a posto!!!?

LISISTRATA - Chiariti tutti gli fatti, si sete daccordu, pecch non celebbramo davanti agli dei la decisione nosta?

LAMPITO' - Nui.... semo pronte a giur.

LISISTRATA - Dateme nu' recipiente, nu' scudu, caccosa... e passateme la vittima. Cercate bbono, che gliu momentu propiziu. Non facemo pass troppu tempu dagli pensare agli fatti.

MIRRINA - (porta con se un vaso da notte) Ecco trovatu, chello che ce serve

LISTRATA - Bbono! Giuramo.

CLEONICE - Sinti, Lisistrata, i' t'aggio visto nasce e cresce, e a modu teo si stata sempe na brava vagliona, e a modu meo te voglio paricchiu bbene, ma mo' che razza de giuramento ce stai a fa f?

LISISTRATA - Come vo Eschilo: la vittima sacrificata 'ncopp'agliu scudu.

CLEONICE - E 'ncapu a te chistu nu scudu?! (Lisistrata si rivolge con un terribile sguardo a Mirrina)

MIRRINA Ohhh!! e mica colpa mia; chesto aggio trovatu e chesto vaggio portatu!

LAMPITO' - Ma squartamo 'nmece nu bbegliu cavagliu biancu e 'nsistu, e sacrificamugli le urella ncoppa na vrace a dovere.

MIRRINA - Eh!?? Le urella? Che schifu!

LISISTRATA - Ma quale cavagliu biancu!

CLEONICE - E allora come se f?

MIRRINA - Facemo finta che chesta na bbella e grossa coppa nera, cava e profumata...ce sacrificamo dento nu cannategliuo de vinu, eh... e giuramo 'ncoppa la coppa che non ce mettemo mai l'acqua!

CLEONICE - Sine! (Va gi a prendere la brocca)

LAMPITO' - Non te saccio dice quantu me piaciono sti giuramenti tee!

LISISTRATA - Iate dento a pigli gliu' cannateglio de vinu..

CLEONICE - (uscendo) Eccugliu ca'!! E' propitu grosso addavero. No mi gliarricordavo da iere accuss begliu. Figlie mei, me ve' nu piacere agliu core sulu a maniarigliu.

LISISTRATA - Ecco, la vittima pronta...

"Bella Padrona degli destini noste;
Ancella della pace e dello bbene:
raprece le vie de st'occhie carnusi,
e facce doce gliu sapore de chisti duluri.
Fallo, te chiedemo,
pecch spisso
ce gli portamo 'n'petto annascugniuti.
Scotece!

Scota le figlie tei aggenocchiate.

CLEONICE - (Mentre le altre sacrificano) Che bbegli. Ma so anni che chigliu fattu me gliu trovo 'nanzi agli'occhie.... e avesse pensatu na vota che pota serv a n'operazione de chesta. Ottantagni e non me (s)c sciuta mai na puisia ncoppa! Mah! In compensu gliu sangu t nu bbegliu colore oggi.

MIRRINA - Squizza che na bellezza.

LAMPITO' - E t n'addore assai chiu doce dello mele.

MIRRINA - Amiche mei, lassateme giur pe' prima.

CLEONICE - Ma mancu pe' fratutu, cazzarola! A meno che non te succeda pe' disgrazia.

MIRRINA - Ehi!? Ma l'aggio trovata i' sta robba!!?

CLEONICE - S, ma dento la casa mia, per!

LISISTRATA - Schiaffate ca' le mani voste. E tu, Cleonice, ripiti ste parole. Vui tutte state ferme e partecipate co spiritu criccu e labburiusu.

CLEONICE - Mama mia, e pecch propitu i'?

LISISTRATA - Pecch si lo farai tu lo faranno tutte. "Si cacche ome, amante o maritu..." Ripiti!

CLEONICE - "Si cacche ome, amante o maritu..."

LISISTRATA - "S'accosta bramusu..." E muvete.

CLEONICE - "S'accosta bramusu... e muvete" - Figlia mia, me tremono le genocchia -.

LISISTRATA - "Glu piglio a cauci 'nmezo alle cepolle..."

CLEONICE - "Glu piglio a cauci 'nmezo alle cepolle..."

LISISTRATA - "Camper n'perfetta castit..."

CLEONICE - "Camper n'perfetta castit..." - Ma pecch, dico i'?!-

LISISTRATA - "Per truccata bbona, scortecata, scorepata e 'mprofumata."

CLEONICE - "Per truccata bbona, scortecata, scorepata e 'mprofumata."

LISISTRATA - "Accuss che agli'ome meo gli se 'ngrifa la coccia e puri gliu core."

CLEONICE - "Accuss che agli'ome meo gli se 'ngrifa la coccia, gliu core e puri..."

LISISTRATA Naggiognemo paroli! "Ma pe' volunt mia gliu canniliru gli rimarr aggianatu...."

CLEONICE - "Ma pe' volunt mia gliu canniliru gli rimarr aggianatu".- Purtroppo! -

LISISTRATA - "N'aggiognemo parole! "E si me piglier co' la forza..."

CLEONICE - "Bh, se me piglier co' la forza..."

LISISTRATA - "Sar chiena sulu de disgustu."

CLEONICE - "Sar chiena sulu de disgustu."

LISISTRATA - "No' iaozer le scarpe fin'alla suffitta..."

CLEONICE - "No' iaozer le scarpe fin'alla suffitta..."

LISISTRATA - "Non star come le vacche a pasce..."

CLEONICE - "Non star come le vacche a pasce..."

MIRRINA - Ma pecch, a pasce le vacche che problema tenno?

LAMPITO' + CLEONICE + LISISTRATA Naggiognemo paroli!

LISISTRATA - "Se i' rispetto stu giuramentu che ca dento ce pozza trov sempe lo vinu."

CLEONICE - "Se i' rispetto gliu giuramento che ca dento ce pozza trov sempe lo vinu." - (a Mirrina) Disgraziata... potivi trov cacch'ata cosa.

LISISTRATA - "Si non lo faccio, che se pozza enchie d'acqua." (espressione di spavento da partre di teutte le donne)

CLEONICE - "Si non lo faccio, che se pozza enchie d'acqua." - Uhm... Chistu, prima de stasera, se enchier de ati cose -.

LISISTRATA - Giurate tutte?

TUTTE - Si!! Giuramo.

LISISTRATA - E allora facemo puri gliu sacrificiu.

CLEONICE - Iammo: moveteve. E viti si fanno lestu? Ca' hama esse come na' famiglia sola. (rumori di folla)

LAMPITO' - Sentete! C'ammuina!? Che sta' a succede, mo'?

LISISTRATA - Niente de novo; sulu chello c'hamo dittu. Le noste hanno occupatu l'Acropuli. E mo' tocca a te, cara Lampit. Per lassece, come ostaggiu, le femmene che t'hanno accompagnatu, ca nui ama i' agliu tempiu a sbarr le porti.

CLEONICE - Ma non ve passa pe' la capu ca chigli'aglimali mascuri ce ponno d de mani?

LISISTRATA - Calmete! N'ammesc le speranze co' le paure; sinn sbanii sulu. Pe' mo' non chisto gliu problema. In quantu alle porte, state sicure, ca esse non se rapreranno senza gliu comandu nosto; senza che l'utima condizione delle femmene sia stata accettata e sottofirmata. (escono, resta Cleonice)

CLEONICE - E ce mancasse atu.(continuando a bere) E si no come se potesse giustamente dice de nui ca' semo maleditte, traditre, 'ntriganti, ruffiane, malamente: de core e de capu? Ma ce piace puri: pozzess'accise, 'ntossecatare, scassastommucu, 'nbriagne e rosec'aoceglie. E chi chiu' ne t chiu' ne metta, ca a nui propitu accus

che ce sta bbono. Cazzarola!! (esce barcollando)

FINE PRIMO ATTO

SECONDO ATTO

Entra un vecchio Ateniese con un fardello di legna ed un piccolo braciere fumante appeso a delle catenelle. Si appoggia ad un bastone.

VECCHIO - Dent'a' stu munnu, e pe' tuttu gliu tempo della vita nosta, paricchi fatti ci'arriono allo scordatu. Avessete mai pensatu voi che le femmene, na malatia schifosa, de puri mal'addore, che ce crescemo co' cura e co' carezze dendo la casa nosta, avessero datu de mani all'Acropuli; alla statua sacra, e 'nchiovatu gli Propili co' ogni sorta d'attrezzeria? Emb propitu chesto successo oggi. E mo' non potemo fa atu che corre la 'ncoppa. Iaoz turnu turnu a chelle, - a cheste bestie sfrenate, - na diga de trunchi, e faregli fa' una lampa, com' nu metale de paglia seccatu agliu sole pe anni. Ncoppa a tuttu, e chesto a carecu meo, a chella vecchiaccia che tutti acconoscemo; gli pozza piglia na' freve com'a' ghiece cavagli missi 'nzema. Ma i' ve dico che finu a che na sola cellula degliu corpu meo viva n'gni permetter de pigliarece pe' culu. Mancu a Cleomene iette a finisce bbono, eppure statu gliu primu a occup l'Acropuli. Puri si Spartanu, abbottatu de vantì, bavusu e urgugliusu, sautarrenne, pecch gli'assediù nosto gli'aveva 'ngenocchiatu. E non dovesse mo' frecela co' le cagline? E allora damocella addavero na 'nchiovatura e na passata de forbici, cazzarola!

Ma vidi quanta strati ancora hama fa; e puri tutta de salita. E gliu uaiu che tenemo poco tempo. Ma senza n'asino i' ce crepo, sotto a sta lena, Dento la citt oggi non ne' aggio tro(v)ato mancune unu quanno fin'a' iere tutte le strati, le casi e le assemblee ne erono chiene. Po' aggia puri sosci 'ncopp'a sto foco, sinn co che arrostemmo le scioarde? (Soffia) Ma che fumu! O Zeus, chi l'avesse mai dittu?! Puri sto foco femmena, ca 'n'se spiega d'atu modù la puzzolenteria sia, e gliu fumo non me ntossecasse a sta maniera. Ma facemo lestu; 'ncamminamoce pe l'Acropuli, datu c'hama salv puri la dea da st'orda 'nferucita. (Soffia) Che fumu! 'Ntromento, per, posamo sta lena, e co' sta torcia de vite appicciata stanamo le ianare. E si esse non raprono le porti, le iardemo, senza piet. (Soffia) Ma che fumo, pe' tutti gli ddei.

Sentendo avvicinarsi qualcuno sale su una piattaforma appena pi alta

di un uomo.

STRATILLIDE - Vedo na fumata! Vedo na fumata! Vedo na fumata! O Zeus. Hanno appicciatu lo foco! Iarde ce vonne le compagne noste. Facemo lestu a darigli confortu.

RODIPPE - Sì, corremo commare Misulfata, prima che chelle povere figlie de mama pozzano cad dent'alla tagliola de sti vecchie abbesciolati.

MISULFATA - Porelle! Porelle! Porelle, le compagne noste. Ma chis se ce riesce stu bbono provvedimntu.

STRATILLIDE - Scotate! Quant'aggio dovutu fatic, compagne mei pe' vin da chesta parte. Ngingatu aggio agliu principiu la sistemazione della casa mia e larrepezzatura de chesta facci che vui mo vedete bbona: missu maggio nu begliu vestitu, nu truccu e nu profumu; le scarpe a tonu, co' tuttu gliu resto sistemate, e na pettenatura pe' l'occasione. Ma che fatica c' voluta pe' enchie sta valletta dent'agliu puzzu futu. Sciuta pe' la strati maggio disperatu: na folla; ni rumori; na poreve; gli schiavi. Per alla fine ce l'aggio fatta, ed eccome ca'. E grazie a ste bbone combattenti mo' potemo i' a sarv chelle povere femmene accerchiate, che da nu momentu a n'atu cenere se fanno.

RODIPPE - Aspettate. Ca' la genti va dicenno che certi brutti aglimali marciano verso gliu tempju.

MISULFATA - Alla malora!

STRATILLIDE - Pozzess'accisi!!

RODIPPE - Co' grosse fascine de lena, quintali e quintali, montagne, e co' gli'unicu scopu de da foco e iarde le compagne nosti.

STRATILLIDE - O dea, non permette a sti disgraziati de spiritu e de corpo de otten succso. Anzi, vidi de salv la Grecia, e tutti nui, dalla guerra e dalla stronzaggine degli ommene noste. Sulu pe' stu scopu so le aziuni noste, ed pe' chesto che te stamo a parl. Stacce vicinu e guardece da sti nemici senza raggione.

RODIPPE - (Vede il vecchio) Eccugli!!Eccugli! Ommene crepati de coscenza!!

MISULFATA - Chiunque t gliusu degliu cerverglio non lo fa chello che vui fate.

STRATILLIDE - E chi te nu poco deducazione dagliu sulu pensero se ne guarda.

VECCHIO - Che v'avivu dittu? Na falange de papere sta mobilitata pe' la sepponta alle cagline. La spece non fa chi problema! L'unica parola d'ordine : semo femmene.

RODIPPE - Stai gi a trem, a quantu pare?

MISULFATA - Prima de fa na mossa pensa: nui non semo poche.

VECCHIO - Come me piacesse esse surdu pe' no' scot sta bruttammuna. Ma, creca, sar chi facile rompe la coccia a caccheruno.

STRATILLIDE - Chianu, ca gliu verme me pare velenusu.

VECCHIO - Quantu fosse bbono pigliarete a secuzzuni dento la panza; ma nu cauci 'n'mocca te terr megliu chiusu su pizzu. (comincia a scendere dalla piattaforma)

STRATILLIDE - A s!? E pecch no' fai?

RODIPPE - Prima che te n'accurgi, a sore, te truvi nu serviziu che 'ngni' senterai chi gli duluri si cacche cana arraiata te mozzecher alle cepolle.

VECCHIO - Brutta pollasta, chiena de pirucchi, si n'te ne vai a'ammasonarete te tiro le penne a una a una.

MISULFATA - Accostete sulu a Rodippe e n't'acconoscer mancu mammeta bonanima.

VECCHIO - Ma se a forza de cauci i' te gonfio tu che fai?

MISULFATA - Te 'nfilo na spingola pe' ogni ritu.

STRATILLIDE - E i quaranta pe' ogni chiappa.

RODIPPE - E i' cincucento 'ncoppa a tuttu gliu curipizzu.

VECCHIO - E no? Tene propitu raggione chigliu santu Euripide; cheste, chi ce tratti e chi te gli'arruvinono gliu stommucu.

STRATILLIDE - Forza sordati; caricamo l'armi. (Solleva le anfore)

VECCHIO - Che 'ntenzioni tii co' chell'acqua, villana de bassu pantanu?

STRATILLIDE - E tu co lo foco, disgraziatu? Ma co chi te criti d'av a che fa', co' gli serpenti?

VECCHIO - Sicuru! Vipere e serpente a sonagli, pe' capiscerece megliu. E si l'amiche toie no' scomparono, i' te le iardo.

STRATILLIDE - E i', co' l'acqua te gliu spegno.

VECCHIO - Spegne lo foco meo?

STRATILLIDE - Spegne lo foco teo!

VECCHIO - E i' te faccio addor d'arrustu.

RODIPPE - Ma guardete come s zuzzu; nu'llu viti che ce vo' nu bagno dent'alla varricchina.

VECCHIO - A me, disgraziata?

STRATILLIDE - Sulu dopu sarai pronto pe' gliu sposalizziu. Ma mica co' na femmena: co na bella cassa da morto.

VECCHIO - Sentete! Sentete che sgustumaria circol pe' le terri noste.

MISULFATA - Ehi! Viti ca semo sempe chi gustumate e civili de te.

VECCHIO - Mo' basta! La faccio smette i sta cantasilena.. Iammo, foco, torcia beneditta, 'ncumincia la fatica tia.

STRATILLIDE - Iammo acqua, santu arrimmediatu, addefresca stu cardu scortecatu. (Lo innaffia)

MISULFATA - Movete, cannata senza funnu, leva stu male da ncoppa gliu munnu.(c.s.)

RODIPE - Sbrigamoce a darigli friscura, a stu pignatu chinu darsura.(c.s.)

CORO DELLE DONNE - **Anneete foco maligno, dento agliu lagnu nosto benignu.**

VECCHIO - O Zeus!! Chesto che mo? Che me sta a' succede?

MISULFATA - Creca, troppo caora, e vecchio?

VECCHIO - Magari! 'Nmece stongo propitu a trem pe' lo friddu. (Si avvicinano le altre e lo innaffiano) E tuttu me sarrugginisce. Ehi! Ehi! Che volete fa ancora?

RODIPPE - Lo sai che non chiove da tantu agliorto nosto, e nui semo de coscenzea.

VECCHIO - Ma gi le radici me se stanno a marc! E stongo a trem pe'

lo friddu!

STRATILLIDE - E allora usolo, sto' foco teo. Appiccate; e vidi come lo friddu scompare dent'a' na botta.

(Entra il COMMISSARIO)

COMMISSARIO - Ecco gliu ngingamentu allarruina! Ma nui gi nce la facemo propitu chi co' cheste femmene: gli sderrai, gli lamente, gli votreamente l'una 'mpetto all'ata. (il vecchia risale lentamente sulla piattaforma) Mo', p'esempiu, hannannacquono chigliu poviru vecchio pe' prepararigliu chiss a quale operazione. Cheste stanno sempe a fa n'arte. O le sinti o nolle sinti. Na vota, all'assemblea, Demostrato, - che non s' mai cecato - sbraitava pe' na spedizione militare alla Sicilia, e la mugliere, 'ncopp'agli tetti, puri dell'ata genti, se da a sfrenati balli alla facci d'Adone. 'Ntromento gliu poveru maritu se scaorava e consumava, e sbraitava, a tutta forza pe' reclut sordati carichi d'armi e corazze, essa sbanava e strepetava pe' Adone, propitu com'a' na iatta co' lo foco; che n'aggio mai capitu po' chi st'Adone! Accuss, gliu maritu, gliu malidittu dagli ddei, ieva facenno la figura degliu sciagurato ch' gelusu degliu toru sulu pe' gli'occhie, senza vedrese le corne sei , add issu, ngraziaDiu, 'nsuperabbile. Ecco! Sulu de chesto so' capaci le cioarde femmene.

VECCHIO - Commissariu! Commissariu meo, ste disgraziate m'hanno chinu d'acqua come nu cavorefiore, e mo' pare che m'aggio pisciatusotto.

[illegible]

COMMISSARIO - E' chello che ce meretamo, pe' Zeus! E tu lo sai bbono che semo nui, quanno ce n'ammoramo com'agli cetrulli, a 'nfocarele e a'ncoraggiarele a tutta forza pe' gli'avviziamiementi see.

VECCHIO - Ma commiss, de che stai a parl? A me le femmene non me so' mai piaciute. Addirittura schifu me fanno.

COMMISSARIO - Sinti, pe stu puntu, parla pe' te. Pe' forza ce troviamo dento la casa ste ianare. Quanno, pe' esempiu, iamo da certi artigiani a chiede: "Voglio", scota bono, chella collana c'hai fatto a muglierema s' rotta. Stasera famme stu piacere; i' aggia i' a Salamina, e tu, si ti tempo, passa pe' la casa mia e, sempe si te riesce, **aggiustaclla a mestiere.**" I'mmedesimu, co' tutta la bona fede de stu

munnu, so' iutu dagliu scarparu, nu pezzo de vaglione da farene quatto, a diceregli : "Scarparu, chella fibbia che tu bono cunusci, sta a ruvin gliu rito degliu pere della mugliere mia, che accuoss delicatu. Dimani, a mezzeiorno, e' vin assolutamente a allentarela; **allargacchia pe' chello che gli serve!**" Ma non se p, non se p. E alla fine chiaru ch' successo tuttu chello che successo, e ce troviamo la porta chiusa n'faccia da chi? dalle femmene. A me?! A nu commissariu de chistu valore e de chistu pisu; 'ncarecatu dagliu statu e dagliu populu de prelev gli sordi pe' arm na flotta?! Ma damoce da f, cazzarola! Mettemo mani agli pruvvidimnti. Chi t nu palu, da ste parti? Gliu pigliasse e gliu portasse, allora. Si 'ngni tenete trovategli. (Al vecchio) Damme na mani tu, vecchio! E tu che stai a fa' loco 'nmezo; gi stai a durm? Tu, l 'n' funno, smettela d'allung le mani, e v a fatic. Vui portate chigli attrezzi, e scardinamola, finalmente, sta porta. I' 'ncumincio da chesta parte.

Entra Lisistrata

LISISTRATA - Ma addavero!? E che ci'hama fa co' sti pali? Creca, stamo a pens de fabbric nu recinto per te e o pe' gli compani tee de magnatora?

COMMISSARIO - Che 'nsolenza! Che sgustumaria! Addo' st gli'arcere? Pigliate chesta e attaccatela.

LISISTRATA - Fagliu ven tu, che s sulu me tocca, dent'a' na botta, perde gliu frateglio co tutte le sori.

COMMISSARIO - Ma che, tenemo paura de chesta? Pigliatela co na pinza pe' gliu coglio e attacatela!

Entra Cleonice

CLEONICE - Cleonice arrivata!

COMMISSARIO - Addavero? e c'hama fa? Ma chi sta criatura, mo?

CLEONICE - (Voltandosi da qualche parte) Chistu sii che se ne 'ntnde! Ma se le mitti le mani 'ncoglio te vacanto lo stesse la panza sott'agli pere mee.

COMMISSARIO - A me?! A nu commissariu? Ma addo' st gli'arciere? Attaccateme puri chest'ata prima che esce dagliu caglinaru.

Entra in scena Misulfata

MISULFATA - Pe' tutti gli ddei; 'ngnuria ancora le compagni mei e subito te abbisognerai de na purga de quatto litri.

COMMISSARIO - Non ce capiscio chi niente. Ma chigliu strunzu d'arcere add se n' iutu?. Pigliateme puri chest'ata: facemola finisce st processione.

LISISTRATA - Pe' Artemide, se t'accusti a caccheruna de nui te tiro tutti gli piri, 'ncinghenno sempe da chigli chi annascusi.

COMMISSARIO - Gli'arcere s' squagliatu. E mo'? E mica ce potemo fa vince dalle femmene? Chistu ca', stu cosu, come se chiama? Puri si nu vecchio abbesciolatu gliarrolamo lo stesso. Ca ca' s'hanna combatte gli'avversariu a ogni costu. Forza, vecchio, marciamo serrati pe' gliu campu de battaglia.

LISISTRATA - Venete puri! e assaggerete le carezze degli battagliai nostri; carichi d'armi e de coraggiu.

COMMISSARIO - Forza, vecchio, fall'a' fittine.

LISISTRATA - Massare, tessitrici, panettere, venditrici d'agli, d'alacci e cocozze; venete fore.

COMMISSARIO - Pe' gliu curipizzu, e co' st'esercitu la vittoria c assicurata. Va' sordatu, tranquillu e sicuru. Attacca e fatte onore. (il vecchio viene spinto sul campo)

LISISTRATA - Dategli de meni allora: mazziate; scortecate; scassate, scardinate, crepate, vestete gliu nemicu co' piaghe marce e puzzolenti. (le donne si accaniscono contro in poveretto) Tritate ossa; schiattate viscere; ammaccate facci e coratelle. Ma senza sporcareve, ca nui non semo issi. E mo fermateve. Basta! Basta! E' ora degliu primu 'ntervallu. (il Vecchio tutto traballante)

COMMISSARIO - O Zeus, e che ne statu degli'esercitu nosto!?

LISISTRATA - Pe' casu tu eri cunvintu d'av a che f co' genti senz'ossa? Tenemo puri nui na spina torsale, e gliu scheletro nosto n' chi tennero degliu vosto.

COMMISSARIO - Ce ne semo accorti, mannaggia la sfortuna.

VECCHIO - Disgraziatu de nu ciarlatanu: 'ntromento tu multiplicavi le parole, i' aggio pigliatu mazzati a tutta forza da chelle ianare. E dopo gliu bagnu vestutu e senza sapone, a stu' puntu, tengo tutte l'ossa....

nu dolore.

COMMISSARIO - Cos te 'mpari a ittarete alla guerra senza eserciziu.

VECCHIO - Ah! Si tenesse n'atu grammu de forza e de giovent....

COMMISSARIO - Chianu, ca ce le pigliassi puri dagli sottoscrittu!!

Il vecchio, spaventato, risale velocemente sulla piattaforma.

STRATILLIDE - Come non begliu tuttu chesto. A me sempe piaciutu cresce come vagliona bona e bella.

COMMISSARIO - Pecch, che robb' mo'?

VECCHIO - E certu, tu n'hei vista da vicinu poco fa! Me s' ittata 'ncoglio come na furia scatenata!

STRATILLIDE - Doce, tranquilla e gustumata. Senza da disturbu a nisciunu, eh!.

VECCHIO - E si n'eri a sta maniera m'avissi raperto de sicuru com'a' nu porco da saucicce.

COMMISSARIO - Vecchio, n'te scaor accus.

STRATILLIDE - Senza sfior mancu nu ramozzeglio d'avvriu.

VECCHIO - E pe chesto che dento la vocca tengo ancora gliu sapore dello ferro delle vergate.

STRATILLIDE - Ma stateve attento, per: che nisciunu se sonnasse de m'arrubareme lo mele o de ven a sforcheneareme gliu vesparu.

VECCHIO - Gliu vesparu? Gliu vesparu!? Ma chi te gliu sforchenea? 'Nsomma... cheste songo propitu belve scatenate: diavuri fatti genti! Vo' camp com'a' na criatura doce e gustumata, cresce bona, senza molest a nisciunu, e t gliu vesparu!?! O cummiss? Cummissariu... Non se po' certu cuntinu a sta maniera. Ca s'hanna sap co' quale 'ntenzione hanno pigliatu possuessu degliu recintu sacru. 'Nterrogamole a stu puntu no?! Gliu vesparu?! Noooo! Cummissariu, na cosa de stu' genere non m' mai capitata. Daccella sta 'nterrogata; e fa' gli'ome, na bona vota! I' vaio a tocc .. A sforchene gliu vesparu seo!? Ma mancu si me lo chiedesse Zeus 'npersona! Mancu!!

COMMISSARIO - Basta mo'! Ammasonete nu poco, ca ce penso i'. Primu de tuttu chiaremo gli'argomentu. Pecch avete 'ntasatu l'Acropuli?

LISISTRATA - Nui femmene de tutta la Grecia, dent'agliu chinu possu de le bone facolt nosti, e co l'approvazione de ogni gente umana che conta, cio sempe de nui femmene, hamo "occupatu" l'Acropoli pe' disinnesc gli sordi e rende manza la guerra, de modu cch stu munnu pozza trov finalmente la giusta strati, e liberarece dagliu pisu e dalla schiavit degli sordi.

COMMISSARIO - Pecch, secundu vui nui facemo la guerra sulu pe' gli sordi?

LISISTRATA - Nooo! Poveru figliu de mama delicatu e friscu de fasciatura. Mancu a pensarelo. Te pozzenaccite. Chesto e puri tutte l'ate voste aziuni schifose. Dent'all'acqua truglia se pesca bono, e co' la guerra se 'ngrassano sempe gli peggju. Ma da stu momentu ve potete pur'accite; gli sordi gli comandamo nui.

COMMISSARIO - Che stai a dice?

LISISTRATA - Chello c'hai sentutu bono.

COMMISSARIO - Ma none! Non pozzo av capitu ca vui comandate gli sordi!

LISISTRATA - Che te sta' a i', de traverso? Non portamo 'nnanzi nui tutti gli fatti della casa?

COMMISSARIO - Ma chesto che ce trase?

LISISTRATA - Non v'arrizzamo nui da quantu nascete finu a che iate a dammaggiu, e puri dopu??

VECCHIO - Commissariu...

COMMISSARIO - 'Nsomma, a nui ce servono gli sordi pe' fa' la guerra.

LISISTRATA - Ma la guerra non serve. Nisciunu t abbisiognu de sta' maledetta; sulu gli pazzi.

VECCHIO - Commissariu...

COMMISSARIO - Calma! E come ce salvamo?

LISISTRATA - A chesto ce pensamo nui.

VECCHIO - Commissariu.

COMMISSARIO - E nu momentu, pe' favore. Vui?

LISISTRATA - Certamente!

COMMISSARIO - Tuttu chesto na buffonata.

LISISTRATA - E lo facemo puri si non lo volete.

COMMISSARIO - Raggionamenti de ciucciu.

LISISTRATA - Sderraia quantu te pare ma nui facemo a sta maniera.

VECCHIO - Commissariu.

COMMISSARIO - Nu minutu. Ma chisto n'abbuso, pe' Demetra!

LISISTRATA - T'assicuro che ti bisognu d'esse salvatu.

COMMISSARIO - E si i' non lo voglio affattu?

LISISTRATA - Unu che non vo' esse salvatu? E assai chiu grave de chello che pensavamo. Allora ' necessaiu farelo subbitu e a ogni costu?

COMMISSARIO - N'c' sta niente de peggju che esse salvatu a forza.

VECCHIO - Commissariu.

COMMISSARIO - Ma che te piglia? Parla!

VECCHIO - E.... e.... Cazzarola! mo' me l'hai fattu scord.

COMMISSARIO - Allora veru che si propitu rincogliunitu?! (Alle donne) Dicetemen a cosa: ma come v' venuta st'allergia alla guerra?

LISISTRATA - Te lo spiegamo, si la coccia tia capace de stareci'appresso.

COMMISSARIO - Era ora!

LISISTRATA - Scotu... E tinete le mani agliu postu seo.

COMMISSARIO - Non ve lo saccio dice pecch; comincio a sentireme stranu. Non riesco chi a domin certe parti degliu corpo meo.

CLEONICE - Vu nappoggiu??

COMMISSARIO - Vecchia, m passatu. E tu stattammasonata. Allora?

LISISTRATA - Rodippe, parla a nome de tutte.

RODIPPE - Subbito (Si schiarisce la voce!)

VECCHIO - Ma c'hanna fa'? Nu comiziu?

RODIPPE - Finu da quandu gliu munnu ha 'ngingatu a esse, nui femmene sopportamo, sempe pe' la troppu bona coscenza e magnanimaggine nosta, tuttu chello che vui mascuri facete e

disfacete, sconsideratamente. Ntomento vui non sopportate mancu na mosca che ve sapposa coppa nu pere.

VECCHIO - Ma che stai a dice? Cognatema se 'ncazzava puri si me sosciavo nu poco gliu nasu.

LISISTRATA - Statte zittu, anticu ateniese.

RODIPPE - Non potevamo rapr la vocca e, chi assai de chesto, gliu comportamentu vosto era da criaturi vacanti e sgustumati. Dovevamo starece attento, e paricchi voti, puri si 'nchiavestate dento la casa, sentevamo senza sent; vedevamo senza ved; capiscevamo...

VECCHIO - Che s'era fattu tardi ed era ora d'ammasonareve finalmente dent'agliu cufinu, gente de pollaiu.

LISISTRATA - Chiuri sa' vocca, vecchio tarolatu!

RODIPPE - Capiscevamo c'avevate cumbinatu n'atu uaiu, sbaglienno 'ncopp'a' situaziuni 'mportanti. Disperate, surridenno, ve chiedavamo:

STRATILLIDE - "Quale stata la decisione vosta?..."

RODIPPE - (con tono di rimprovero alla compagna) Sempe surridenno.

STRATILLIDE - Si! "C'avete decisu de bono, oggi, 'ncoppa la pace e la guerra?"

RODIPPE - E gli'ome rispogneva:

STRATILLIDE - (continuando a sorridere) Che te ne frega?...

RODIPPE - No! Te puzzi schiatt!

STRATILLIDE - A si! Scusateme. (con tono duro e arrogante) "Che te ne frega? Chiuri chella occa de ciucciu!" Va bono mo?

VECCHIO - Ma add stamo, agliu teatru?

RODIPPE - E noi zitte! Noi sempe zitte. Assolutamente ammutulite.

COMMISSARIO - Ma quanno mai! Ziema ha parlatu fin'a' dento l'urna.

VECCHIO - Nu casu de morte apparente!?

COMMISSARIO - No. Era gi cremata.

RODIPPE - Perfettamente ammutite.

CLEONICE - I' me fosse ribbellata, sangu degliu diavuru.

COMMISSARIO - Accuss l'avissi pigliate.

CLEONICE - E i' te l'avesse stroccate.

RODIPPE - Stavamo ammutulite e schiaffate dento la casa. Ma subbitu dopu veneamo a sap d'ati sciocchezze, peggiu de peggiu de chelle passate, e ve chiedavamo:

STRATILLIDE - "Che v' successo? Varruvinate a vista d'occhie, pare. Pecch pigliate decisiuni sempe chi sceme?"

VECCHIO - Ma che te frega, dico i'!?

RODIPPE - E gli'ommene noste erono bone sulu a da de mani; 'ntimannoce de orde la tela, si no dento la coccia nosta paricchii duluri avessemo assaggiatu. (Stratillide tira fuori un pezzo di pane e mangia)

STRATILLIDE - "Sulu gli'ome padrone della guerra!"

COMMISSARIO - Giustu! Non v' stata mai verit chi santa.

RODIPPE - Quale verit? Ma che stai a dice? Verme co gli baffi. E nui: mancu a parl, quanno era chiara la pulitica vosta. Tantu che p le strati puri unu de vui eva sbanenno:

STRATILLIDE - (con la bocca piena) "Non ce st mancu chi u'ome dent'a'tutta la citt."

VECCHIO - Ma chistu chigliu poveru Clistene, che completamente frociu e ogni tantu non trova chi a fidanzarese.

RODIPPE - E n'atu ribattea:.....

STRATILLIDE - (fa capire con gesti e suoni che non pu pi continuare)
Mmm...Mmmm...

RODIPPE - E n'atu aggiogneva: (Stratillide non riesce a parlare e invita Rodippe a continuare per proprio conto, con il disappunto di questa) "E' veru, ieri gli'utimu morto 'nfilatu!"

VECCHIO - Certu, povereglio! Voglio dice, abbisognava puri rispogneglie caccheccosa, no?!.

RODIPPE - Accuss, schiattate dagliu bisognu, nfocate dalla giustizia, semo state costrette a 'nging la guerra nosta pe' la pace de tutti. Che cazarola se doveva d'aspett, ancora? Si gli'omene ce vonno scot, zitti e coeti, in considerazione della pacenzea e della 'ntilligenza delle femmene, bono; vedemo come stu problema se risolve.

VECCHIO - E si no?

STRATILLIDE - Nui procedemo lo stesso, e salvamo la nazione.

COMMISSARIO - 'Mpossibbile, pe' gliu meritu vostro.

LISISTRATA - Ancora parli senz'ammupirete?

COMMISSARIO - Ammupireme pe' ordine teo? Ine? nu sordatu de grosso valore e de grosso pisu; azzittareme agliu cospettu de na cosa com'a te, vestuta de veli e de fiocchi?

LISISTRATA - Ma si chistu gliu problema teo, t'aiutamo de subbitu. (lo copre di veli e fiocchi) Eccote servutu; mo pur'a' te 'nte mancono gli veli e gli fiocchi. E vistu che ce stai, piglia stu panaru; tirete 'ncoppa la veste, cos starai chi comudu pe' sbrig gli fatti de casa. E statt'attento; ca le femmene so' padrone puri della guerra!

MISULFATA - Ca gli'ariu se scaora; tenemoce pronte. Giustu pe' notizia, compagne mei, fecemogli sape ca i' potaria abball pe' iorne sani e pe' na giusta causa, co' gli'aiutu de st sordati chini de bellezza, de grazia e de sapore, ma puri de coraggio, de coscenzia e 'nammoramentu benuino pe' la patria, pe' misi e misi, e nesciunu aglimale avverso me potaria resiste. E tu Lisistrata, 'nmezo a tutte quante, la chi coraggiosa e bona, avanza e non lasciarate 'mpaur: oramai ti gliu vento 'n'poppa.

COMMISSARIO - In che sensu?

VECCHIO - Critinu. In tutt'e dui, no?!.

LISISTRATA - Addevotateve. Si gliu sublime Eros e la doce Afrodite moltiplicheranno gliu fascinu delle zinne e gliu profumo delle cossi noste, e 'ntosteranno dulurusamente chello che sulu da valore agli'ome, dent'a poco tempo ce se presenter la Paci.

VECCHIO - Sar che so' vecchio ma gliu fattu non m' chiaru.

LISISTRATA - Pe' primu sar proibbitu iresenne pe' la via armati.

CLEONICE - Era ora, p'Apollo. Mo' te gli vidi da tutte le parti, meno da chelle giuste, chini de ferro fino agli rente.

COMMISSARIO - Ma chistu gliu dovere de nu valurusu!

LISISTRATA - Ancora parli?! Non ce se po' pensa' ca unu, sanu de coccia, se va' accatt vroccole e fasuri co' scudu, lancia e spada.

RODIPPE - I' propitu pozzo da testimonianza c'aggio vistu co' gli'occhie mee n'ufficiale annascognerese la polenta, appena accattata agliu mercato, dento la coppola de ferro. E nu Trace, che pareva sferr n'attaccu agli'utimu squizzu de sangu, 'mpaur la vecchiarella delle ficu... e 'ntromento magnarese le chi mature.

COMMISSARIO - E, a parere vostro, che s'hanna fa?

MISULFATA - Le questiuni se pigliano sulu co' pacenzea e 'ntelligenza. Come pe' la lana. gli fili sanna tes da na parti all'ata pe' scioglie gli'agnurichi e abbutin gliu gomitulu, addoperando megliu l'ambascerie.

VECCHIO - Lana, fili e gomituli? Statu e governu ammescati co fatti de casa?

LISISTRATA - Ma si a chesta manera la rota po' gir allo megliu se po' sap quale gliu problema teo?

MISULFATA - Come pe' gli pagni se leva lo sporco 'coppa nu raru de fiume, accuss se capono stirpi, spini e duluri, sciacquenno dalle cariche 'mportanti gli speculatori, gli arrivisti e gli ladri. Chesta vera pulitica. E alla fine se fa' rinasce tuttu ammeschenno la concordia, l'amicizia, la coerenza, la legalit co' la giustizia, la preparazione co gliu rigore; dando puri bone premi agli chi bravi e a chigli che ce tenno a pag le tasse.

VECCHIO - Commissariu, ma tu n'hai mai vistu unu?

COMMISSARIO - De che?

VECCHIO - De chisti che gli piace pag le tasse.

COMMISSARIO - Si, e come no. Na vota unu gli'amo trovatu. Ma gliu dovettemo chiure dalla sera alla matina, pecch era pazzu scatenatu.

MISULFATA - E gli coloni noste, con le belle citt soie, hanna esse addunati, com'a' tanti fiocchi de lana, e farene n'unicu begliu vestitu.

COMMISSARIO - Mannaggia la sauciccia! Ma vidi! Pe' quantu me sprema la coccia non riesco a capisce na mazza de tuttu chello che stanno a dice.(al vecchio) Che ci'appizza gliu vistitu, a stu puntu?

VECCHIO - E lo dimandi a me??!

LISISTRATA - Sciagurati, che non ve rendete cunti che semo nui a

sopport gli pisi e gli duluri chi grosse? So gli figli noste che vann'a' mor alla guerra!

COMMISSARIO - Chesto veru, vecchio.

VECCHIO - Lo saccio che veru!

CLEONICE - A voti me metto a pens, e me v n'a' trstezza de morte, a tutta la sulitudine che ce regala la guerra. Ma, puri peggju, a ved le vaglione noste, giuvini, giuvini e belle, costrette a farese vecchie prima degli tempo; sole e sconsolate!

COMMISSARIO - Ma che, creca, pe' nui n' la stessa cosa? Guardate ca': chistu gi decrepitu.

LISISTRATA - No! Non la stessa cosa. E' diversu assai: gliommene, puri gli chi anziani e gli chiu strunzi, quanno tornano dalla guerra se sposono co' facilit. Ma pe' nui gliu iorno breve; e alla sera nesciunu chi ce vo'. E accuss, pe' gliu meritu vosto, restamo alla casa, sole, abbattute, a cont le ore che passono.

COMMISSARIO - I dico, per, ca si nu contadinu conserva ancora tutte le forzi pe' mete pecch no' dovesse fa?

LISISTRATA - E se i' t'aiutassi a schiatt denta stu momentu? I' penso che saria na cosa bona. Tu trovete la bara che agliu resto ce pensamo nui. Eccote gi le bende. (Gli mette delle bende)

CLEONICE - Si criti che gliu viaggiu potesse esse troppu longo, i' te preparo na 'nforata de ficu. co te 'n'mezo, pe' te cunserv megliu e sicuru.

RODIPPE - Eccote gliu passaporto. (Gli infila un cappio al collo)

STRATILLIDE - Ce semo scordate caccosa?

CLEONICE - Ti cacche atu desideriu?

MISULFATA - E allora pecch non parti?

LISISTRATA - Iammo, 'ncumincia a i' che Caronte chiama, e non p part senza de te.

COMMISSARIO - Che umiliaziuni! Mancu muglierema, che puri disgraziata, m'ha mai fattu chesto. Lo vaio a dice subbitu subbitu agli compagni mee, e gli faccio ved come stamo arruvinati. (esce)

LISISTRATA - E non te fa nervusu si gliu serviziu n' ancora completu.

Agliu terzu iorno t'arriveranno puri l'offerte che te spettono. Tuttu a regola, nui facemo!

FINE ATTO SECONDO

ATTO TERZO

Il vecchio ateniese quasi appisolato sulla piattaforma ma luci e rumori improvvisi lo svegliano.

VECCHIO - Se da ste parti c' sta ancora n'ome addavero, s'aggiognesse a me. Sine, pecch nui non potemo chi perde tempo. Gliu problema oramai accuss grosso da scurarece puri la luce degli'occhie, ed chiaru che se 'ncumincia a sospett che sotto sotto, ce sta la mani de cacche tirannu reazionariu. Puri se i' creto che gliu spiritu de pigliarece le pensiuni sia de Clistene, che pe' fa begli regali a certi ommene spartani, gli quali spissu s'addunano dent'alla casa sia, sta sempe a curtu de sordi; gliu pozzess'accisu. Ma pecch nse po scorre che ste femmine ce venno a parl de guerra, de scudi, de lanci, e co' la scusa de farece la scola spegnono pe' na paci co' gli spartani; degli quali non ce se p fid mancu pe nu piru. E' loggicu, cari cuncittadini, che tuttu chesto sulu nu giocu pe' la tirannide; pe' la soggezione della civilt nosta. Ma no' ve 'mpaurate: i' ve pozzo dice ca'nisciunu ce potaria freg. V'assicuro che star agliu 'mposto co' gli'occhie raperte, co' gliu surrisu n'mocca e la spati sotto gliu manteglio; guardannome soprattutto dalle femmene, dalle femmene e dalle femmene. Ma puri da chelle appena svezzate; da chelle che mancu so nate, cazzarola. (entra Cleonice) Tantu che i' mo' ancuminciasse a pigli a cauci chesta ca' vicinu, che me pare puri paricchiu sospetta.

CLEONICE - E tu fallo, che po' a finisce gli iorne toie ce penzo i'.

Entrano le donne del coro, il vecchio fugge nel suo nascondiglio

STRATILLIDE - Femmene, mo' hama 'nging nu trascursu bono pe' la vita de stu paese. Cittadini, riconoscemolo, tenemo paricchiu pe' esse grate verso la citt nosta cara: pecch ci' ha curate e ci'ha voluto bene com'a' na mamma; generosa e accorta.

RODIPPE - A sett'anni aggio celebratu Afrodite, portenno gli segreti doni, dopu av preparatu lo rano pe' le fruscole e le zeppole.

MISULFATA - A ghieci, pe' onore d'Artemide, aggio depostu la veste gialla quale orsa, aglimale a essa sacru.

CLEONICE - Addiventata grossa, voglio dice: bella e matura, pe' non dice bona, e paricchiu puri, so' stata canefora e aggio dovutu port, come regalu alla ddea, na' collana de ficu secce.

VECCHIO - Ah! Chigli'agnu, gliu ricordamo bono: alla ddea arriv sulu lo spagu.

STRATILLIDE - Accuss, pe' tutta l'educazione datace, ch' la cosa chi 'mportante, m tenemo nu debbeto verso de essa e, puri pecch femmene, gli potemo d nu bono consigliu.

RODIPPE - E che nisciunu se 'ntromettesse.

MISULFATA - Non scordamoce gliu contribbutu nosto agliu tesoru.

STRATILLIDE - Nui hamo datu gli'omene.

CLEONICE - Cosa che n'avete fattu vui, vecchie aglimali, egoisti e disgraziati.

VECCHIO - Ma che, me stai a rimprover pe' casu che n'aggio parturitu?

RODIPPE - Sperperenno, 'nmece, le ricchezze conquistate dagli patri noste cotro gli Persiani.

MISULFATA - Non ve sete degnati d'aggiogne mancu nu centesimu, e mo' semo tutti a nu passu dallaruina.

VECCHIO - Ma...!

STRATILLIDE - Che ti' da lamentarete?

CLEONICE - Se ce dai ancora fastidiu, te piglio a schiaffi.

VECCHIO - E non na sgustumaria chesta? E se sta puri a spagne sempe de chi. Ma si semo ommene co' le sfere, ci'hama scet, pe' Zeus, da stu sonno, 'Ncriccamoce, si veru che gli'ome t puzza da ome.

CLEONICE - E allora profumer de carogna!

VECCHIO - Iaozamoce o figli! Iaozamoce!! Ca' ce semo fatti pure onore quanno eravamo vivi. Pulizzamoce da 'ncoglio l'ammosciatura, la fifa, la vecchiaia; e tiramo fore la coratella. Enchiamo n'ata vota d'aria gli pulmuni; pecch se ci'arrennemo mo' non ce sar chi niente che potaria ferm ste cavalltte. Se 'nfocheranno e s'armeranno,

s'adduneranno e s'aggiogneranno a toreme; e combatteranno puri pe' mari. E se decideranno de mettese a cavagliu nisciunu gli potaria resiste ca pe' stu mestiere che so' nate: so capaci de rest alla sella pur'addurmute, o morti, dopu av ben datu le nov'anime com'agli iatti. Quindi non tenemo scota. L'ama pigli a stu momento, subito, tutte pe' gliu coglio, e spennarele, prima che sia troppu.... troppu tardi!!

CLEONICE - Pe' l'Olimpu, continua cos e te zompo 'ncoglio com'a' na' tigre, e te faccio strill: "Piet e perdonu!" simpaticu vecchi'abbisichitu.

VECCHIO - Scattamo n'coppa le cossi, cazzarola! La puzza nosta non de meno de chella de esse.

CLEONICE - Continua a' offende e stu modu e te faccio partur addavero, bestia dalla dubbia sponda.

RODIPPE - Tu e tutti gli collegghi tee, oramai, nn'avete chi voce n'capitulu e n'nciunu ve p chi sent, tantu sete schifati, voi e gli decrete voste.

MISULFATA - Ma quali decrete? Chi ne fanno e chi se fanno critini.

Entra Lisistrata

STRATILLIDE - "Padrona delle leggi e delle vittorie, pecch s accus 'ngrifata de facci?"...

CLEONICE - Dimmello a me se caccherunu te sta a' ncoet. (sta per avventarsi sul vecchio)

VECCHIO - Ehi! Guardate da n'ata parti, ch i' steo ca, 'nsema a voi, pe' Zeus.

LISISTRATA - Stongo accus avvelenata pecch traduta dalle necessit degliu corpo e della coccia de certe cattive fressore, che m'hanno servutu nu piattu de tosseco.

MISULFATA - Addavero?!! 'N'ce pozzo crete!

LISISTRATA - Eppure accus.

RODIPPE - Chi statu? E che robba t'anno cucinatu? Ne' che ce l'amo magnatu puri nui so' tosseco??

LISISTRATA - Non se p dice e non se p tac tantu dulurusu stu' scorno.

STRATILLIDE - Ma si puri fosse tra le chi gravi disgrazie non ce la

pu' mica annascogne.

CLEONICE - (al vecchio) Ma tu na' casa nn'a' ti'?

VECCHIO - Mo' che me sta a pigli gliu diverimentu?

LISISTRATA - Vui non ce cretete, ma stamo pe' esse 'nchiummate dagliu desideriu.

RODIPPE - E chi ? Voglio dice, pe' tutti gli ddei, giu desideriu? Non po' esse!

LISISTRATA - Eppure s' arrivatu a stu puntu. Non riescio chi a fermarele. Me scivolanno da sotto le reta.

STRATILLIDE - Non ce pozzo crete.

LISISTRATA - Stanno sempe a pens agli'ommene.

STRADILLITE - E che schifezza, th!!

MISULFATA - Beh, mo' n'esaggeramo!

LISISTRATA - Sentete. N'aggio pizzicata una che, come na' talepa, se scavava la via verso la cappella.

STRATILLIDE - Ieva a preg. Alla cappella!?De sicuru.

LISISTRATA - N'ata, co' na' carrucola, scegneva accostata alle mura.

CLEONICE - Ma puri i' m'aggio duvutu servi' della carrucola, pe me cal dent'agliu puzzu; me stea a' mur pe' la caora, e n'addefrescata agliu curipizzu fa bono ogni tantu.

LISISTRATA - Una scomparsa, nata s moltiplicata e n'ata ancora ha cercatu de vularese 'ncoppa nu passeru.

MISULFATA - E che passeru era?

LISISTRATA - Non me pozzo chi fid de nisciuni tra vui. Ma meno male che m' rimasta la bona e fedele Mirrina. (Mirrina cerca di attraversare la scena senza farsi vedere) Mirrina!!?

MIRRINA - Signora protettrice delle femmen prene, padrona della notti e degliu iorno, argina sta figliata mia e sepponta gli sforzi mee; finu a ch non sar arrivata agliu postu giustu.

STRATILLIDE - Stai sbanenno?! Non creto alle recchie mei!

MIRRINA - No, me sto sulu a figli.

LISISTRATA - Si ieri nu stivi mancu agliu primu mese!

MIRRINA - E mo' sto gi agliu decimo. Ve scongiuro, ve supplico aggenocchiata. Pe' l'anema de tuttu gli morte voste, pe' chigli che so stati e pe' chigli c'hann'ancora vini, sempe co' bona salute vosta e de chi v caru: i' aggia i' alla casa mia; addo' sulu maritumu me p aiut a stu servizziu. Ma l'aggia fa lestu, ca chi dassettu atu non m' concesso.

LISISTRATA - Addavero?!(Palpandola) E che sta cosa tosta com'alle preti!?

MIRRINA - Me pare! De sicuru mascuru.

LISISTRATA - Per sna a vacantu! Mo lo vedemo subbitu subito. Ancora st'apparecchio?! Pe' casu ce vulivi pigli pe' culu?

MIRRINA - Ve dico che i' songo prena addavero.

LISISTRATA - E chistu che , allora?

MIRRINA - Teneo na' paura che me capitasse allo scordatu. Accuss, se fosse successo, me ce saria accovacciata 'ncoppa; come fanno le tortorelle alla primavera.

LISISTRATA - Ma che stai a dice? Vai ommechenno gliu cerviglio pe la strati, me pare?

MIRRINA - Non corpa mia. Da quanno so' rimasta aggianata dagliu serpente che custodisce l'Acropoli, non riesco mancu chi a raggiun... pe' la paura.

MISULFATA - Puri i'! E stongo sempe scetata... pe' ste cioccioettele sgustumate che non finiscono mai de cant.

STRATILLIDE - Ma ca' non ce stanno le cioettele.

MIRRINA - E nui le sentemo. C'hama fa?! A voglia a chiure le fineste. I' nappanno occhie mancu si mi gl'incollo.

RODIPPE - E pecch, i? Quanno cerco d'addormereme, appena chiuro gli'occhie, vedo maritumu che co' na piccola pastanaca n'mano me fa, - che tormento de core -: "Vi' ca', vi ca', begliu cuniglietta meo, morbitu e profumatu; vi' dagliu padrone, che te da chesto e atu."

CLEONICE - Che begliu! E dopu che succede?

LISISTRATA - E basta co' sti sbaneamenti! Saccio bono chello che sentete. So' fatta com'a vui, me pare. Ma consolamoce, pensenno a chello che dent'a' stu momentu provono issi. E' chiaru che le notti de

soie so' peggiu delle nostre e gl'incubi si gli rosecanno: de sotto e de coppa. Quindi hama resiste. Puri pecch c gi statu tuttu rivelatu.

CLEONICE - Addavvero?

LISISTRATA - Certu; e vincemo, si restamo agliu postu nosto.

MISULFATA - Allora parla.

MIRRINA - Si, pe' favore.

LISISTRATA - Silenziu! Chistu gli'oraculu: "**Quanno le duci rose se libbereranno dagli pirucchi e l'aria sar chi respirabile, Zeus metter tuttu sotto sopra**".

MIRRINA - E nui staremo sopra o sotto?

LISISTRATA - "**Ma si le rose disobbediranno; scapperanno fori dagliu iardinu, se faranno acchiapp allo scoperto, allora mai specie de pirucchiu sar chi sazia**".

STRATILLIDE - A me pare abbastanza chiaru, puri si n'aggio capitu chi so gli pirucchi e de che sanna sazzi, pe' Zeus.

RODIPPE - Come stongo a stu momentu puri nu pirucchiu me esse bono. Basta che saria mascuru, iautu di' metri e co gli capigli russi. Ce stanno puri pirucchi russi?

MIRRINA - Gi! Sulu che st'oraculu n'gn'aggio mai sentutu. Po' chi glia fattu? Da do' sciutu?

Lisistrata esce seguita dal coro, Cleonice resta in scena.

CLEONICE - Io poco fa' non'aggio dittu niente, per pur'a' me stann'a' succede cose strani: a voti m'acchiappo a ball 'ncoppa gliu letto, a rischiu puri de sbatte la capu agliu suffittu, pe' colpa de tante piccole formicole che me camminono 'ncoppa e sott'a' tutta la pelle.

VECCHIO - A chess'et? Sinti, tengo da raccontarete nu' begliu fattu. Ce stea, agliu paese meo, nu gioene de nome Melanione, che nesciuna femmena accalappiava. Issu se ne iette, nu begliu iorno, 'ncoppa na montagna, addo' campava caccenno e peschenno n'compagnia de nu cane. Tantu se trotte bono, senza na femmena pe' gli pere, che se

scordao della casa sia. Criti che i' fosse chi scemu de issu? Fatte da' nu vasu, femmena.

CLEONICE - Ma nu'lu viti ca' si' troppu vecchio.

VECCHIO - Si, ma dopu te faccio na bella sarecheata de mazzati.

CLEONICE - E si pure troppu pelusu.

VECCHIO - Puri cognatumu teneva tanti de chigli piri da farigli tuttu gliu curipizzu niru, eppuri non'accanoscea la paura. E cuginumu...

CLEONICE - E nonnitu?! Sinti, voglio rispogne agli'aneddutu teo co' unu degli mee. Me venea a trov gli iorne delle festi nu' vagabbono, nu' certu Timone, che tenea la facci chiena de zinguni accus longhe e toste, da murtific gliu peggiu porcospinu . Nu' figliu de... delle Erinni. Emb, tantu schifava gli'ommeni da non poteregli sentiregli mancu pe' puzza. Per alle femmene voleva bene. Pozza camp cent'agni, add sta sta. Vu' che te tiro nu' cazzottu 'ncoppa gliu mussu?

VECCHIO - Mancagli cani! Tengo na paura.

CLEONICE - E allora te srareco gliu nasu.

Entra Lisistrata

LISISTRATA - (Gridando) Periculu! Periculu! Tutti allerta, lestu!!!

Entrano le donne del coro con Mirrina

CLEONICE - E che m?

STRATILLIDE - Che sta a succede? Chi sta a sderrai?

LISISTRATA - Non lo vedete che caccosa, caccherunu, come 'mpossessatu da nu bruttu diavuru, se sta a'avvicin? O Afrodite, grande dea; grossa pe' coccia e pe argumentu, continua l'opera tia, ca pe' sta strati la salvezza nosta.

MISULFATA - Ma chi ? Me pare n'ome.

LISISTRATA - Eccugliu; vicinu alla cappella de Cloe!

RODIPPE - S, gliu vedo puri i'; ma n'gnacconosciaffattu.

MIRRINA - E chi poteva esse? Cinesia, chigliu ciucciu de maritumu.

CLEONICE - Gliu commissariu? Ancora ca'?!

MISULFATA - E che v trovenno mo??

RODIPPE - Per propitu cagnatu.

MIRRINA - Pare nu parente de n'aglimale.

STRATILLIDE - Si lu dici tu, figlia mia. E' veru: t gli'occhie tutt'ittati da fore.

MIRRINA - E la bava alla occa.

CLEONICE - E s! Se vede che sta' a cerc propitu a te, povera figlia mia.

MIRRINA - N' novo a sti fatti; ma a chesto 'n'c'era mai arrivatu. Me sto a sint la tremarella.

LISISTRATA - Statte coeta, che da stu momentu s'anniziano gli balli. Issu s'appenner alla vocca tia e tu, co essa, te gliu cucenarai senza piet; pe' piet degliu munnu sanu. Pe' gli ferre degliu mestiere che ti' te gliu pu' aggir e vot come te pare e piace; dicennogli mo s e mo no. Gli pu' da paricchiu senza lassaregli niente, come puri gli pu da niente e lassaregli maru nmocca. Tuttu come da programma e come da natura.

MIRRINA - Ma l'aggia propitu fa?

LISISTRATA - T'aiuto i'. Vui iatevenne.

Le donne escono, entra Cinesia, il commissario, con un

"bambino",- l'attore che interpreter il bambino dovr essere ben tornito e vestito

soltanto con un grosso pannolone -.

(COMMISSARIO) - CINESIA - Stongo a mur, e non reggio alla iornata; gliu dolore spissu e sto' tesatu assai di chi degl'arcu de Itaca. E' come se fosse 'ncoppa nu spiedo a rosolareme, e tante femmene che me mozzecanno nu poco alla vota p'assaggiareme; aote me ottono 'ncoglio certu sugu puzzolente ed aote ancora me condisciono co strefolate de rami d'alloru e de rosmarinu secolare...

LISISTRATA - (Minacciosa) Chi ? Chi statu a'attravers gliu postu de guardia?

CINESIA - Ine!

LISISTRATA - Tune!? Me pari n'ome!?

CINESIA - E.. e che n'se vede, pe' gliu curipizzu de Zeus? Si 'nso ome i', a stu momentu....

LISISTRATA - Allora tornete subbitu subbitu da do' si venutu.

CINESIA - Ma come? E chi si tu pe' me da sta ricetta?

LISISTRATA - Tutto chello che non si tu.

CINESIA - Te scongiuro, aggenocchiatu com'a nu servu, chiameme Mirrina.

LISISTRATA - E pecch lo dovesse f? Chiamarete Mirrina? E tu chi si?

CINESIA - So' Cinesia, gliu maritu. Gliu commissariu.

LISISTRATA - Gliu nosto caru commissariu? E chi t'avesse mai accanusciutu, accuss arruvinatu, addobbato de gunfiuri, abbottatu e scortecatu.

CINESIA - Eh! Si vidissi fratumu.

LISISTRATA - Poveru tesoru nosto! Dico a te! Come me dispiace; e che differenza dent'accuss poco tempo. Ma nui conoscemo tutte le 'mprese toie; pecch mugliereta te t sempe 'n'mocca.

CINESIA - Pe' Zeus.

LISISTRATA - Te l'assicuru; pe' ore sane.

CINESIA - Per tutti gli ddei!

LISISTRATA - E se nui provamo a parl d'ati ommene, essa 'ncumincia a dice che gliu chi bono fa' rire a paragone teo, o possente, o immensu e solidu Cinesia!

CINESIA - E hamo capitu. Ma chiamamlla, pe' favore.

LISISTRATA - E i' che ce guadagno?

CINESIA - Se me lo chidi, te dongo tuttu chello che te pozzo d; senza risparmiu!

LISISTRATA - Mo l'hai dittu. Te la porto dent'a' nu momentu (Esce)

CINESIA - Fa' lestu che gi me se stanno a'appann gli'occhie, ca stongo accuss arruvinatu che pe' gliu dolore non sento chi n la caora e n lo friddu; n lo doce e n lo maru. Si stongo dento la casa so' rusichi e si fore me venno le smanie. Stongo 'nfocatu!

MIRRINA - (dall'alto, parlando a Lisistrata) Nesciuno a stu munnu gli vo bene come ce ne voglio i', ma issu non se lo mereta. 'Ngn voglio mancu ved a chelle cundiziuni.

CINESIA - Tesoru meo, ma che stai a dice? Cheste so le cundiziune

che te so' sempe piaciute?!

MIRRINA - (senza voltarsi verso di lui) 'N' veru, tu te stai a sonn!

CINESIA - I' me stongo a sonn? Ma guardeme bono. Cazzarola!

MIRRINA - (volgendosi) Pippinu!!

CINESIA - Pippinu??? (guardandosi intorno)

MIRRINA - Volevo dice... Cinesia. Cinesia, tu me prighi? Si sempe stato unu che n'ha mai duvutu chiede niente a nisciunu; e mo de che t bisognu? De niente!

CINESIA - Eppure gi sto' a mur.

MIRRINA - E allora levamo gliu scommudu.

CINESIA - Se non lo vu' fa' pe' me, fallo per issu.

MIRRINA - Pe' issu chi?

CINESIA - Gliu criaturu. E tu, disgraziatu, chiama mammeta prima che 'n'te gonfio de mazzati! (Lo prende a calci)

IL BAMBINO - AAAAH! Aiuto, mamma, mamma! Bua!!

CINESIA - Non dicereme che hai persu laffezione puri pe' figliutu? E' da paricchie settimane ch' trascuratu, ittatu; e mo puzza propitu a robba morta.

MIRRINA - Assassinu, criminalu. Gli voglio bene s, gli voglio; ma gliu padre gliu colpevole.

CINESIA - Scigni abbasciu! Povereglio, - Chiama mammeta! - lo vidi ca' abbisognu de te.

MIRRINA - E' propitu veru che pe' na mamma n'c' scampu.

CINESIA - (al pubblico) Se non me sbaglio, me pare chi bona e, accuss scurbutica, me sta a 'ngrif tutte le carni.

MIRRINA - (scende quasi tutti i gradini) Figliu meo, fruttu de nu padre scelleratu, stringnete begliu begliu dent'a' ste' vraccia chiene de calore, zuccheru degliu core meo. Piccionceglu picculu picculu della mammarella tia, bona, tennera, profumata e delicata. Sapurita e ben cundita.

CINESIA - Disgraziata! Non continu co' sta' musica, ca mo dongo de mani puri a sta vecchia ca' vicinu. Non capiscio che me sta a pigli, e

chello che ce stai a guadagn tu. Se tutte l'ate gli s' ammala l'apparecchiatura, tu me simbri sana e de forma bona.

MIRRINA - Leva se mani da 'ncoglio.

CINESIA - E stai a fa secc gliu iardinu teo e gliu meo?

Anche il bambino, chiaramente risentito, cerca di tenerlo lontano sferrando qualche calcetto.

MIRRINA - Leva se mani da ncoglio, che n'gn'hamo mai avuto su iardinu.

CINESIA - E gli'orto? Ma non te ne 'mporta mancu niente della tela che le cagline vann'arruvinenno?

MIRRINA - Tengo da pensa a ben'ati fatti.

CINESIA - E Afrodite? Per le celebrazioni alla facci sia eri sempe la prima, non me lassavi de pere fina quanno non me vidivi schiattatu e spompatu pe terra, coma nu saccu vacantatu. Te scungiuoro, te prego: torna alla casa nosta.

MIRRINA - Sulu si finisce la guerra.

CINESIA - (pausa) Si sar pussibbile...

MIRRINA - E allora si sar pussibbile, potesse puri torn.

CINESIA - Sinti, ma pecch non te curichi ca', mo: dent'a' stu momentu; subbitu subbitu?

MIRRINA - Non ce penso mancu si t'acciti. (fa quasi per andarsene) Eppuri chiaru che sto male senza de te.

CINESIA - Ma si accuss, pecch non si gi 'gnura e alla posizione giusta?

MIRRINA - Pazzu sfrenatu. E puri sgustumatu. Nu' viti ca' ce sta' gliu criaturu?

CINESIA - Me s'era scordatu, cazzarola. Criaturu: sci! Frusti l! (il bambino viene cacciato a calci) Ecco: mo gliu criaturu fore dalle cepolle. Damo de mani alla fatica.

MIRRINA - Aspetta nu poco;.ma add me dovesse corec?

CINESIA - Ma puri 'ncoppa a ste tavole... O 'ncoppa a chigliu muru.

MIRRINA - E dopu come.... come me pulizzo dagliu peccatu?

CINESIA - Si pe' chesto, come stongo te scavo puri nu puzzu.

MIRRINA - Ma accuss vengo meno agliu giuramentu!

CINESIA - Giuramentu? Ma quale giuramentu? Se ce star na multa la pago i', pe' Zeus.

MIRRINA - Allora vaio a pigli nu letto.

CINESIA - Tassicuru che megliu pe' terra.

MIRRINA - E i' dovesse permette che nu valurusu com'a te s'avvasciasse a tantu? Mai!! Puri si te lo miriti. (esce)

CINESIA - E' evidente che me vo' bene. O no!?(Rientra Mirrina)

MIRRINA - Iammo, preparate, che i' me vaio a lev la vesta. Per manca la varda, voglio dice la stoia! N'aggia pigli una.

CINESIA - Odio le varde! E robba da ciucci. Va bono accuss come stamo.

MIRRINA - Ma da crapi farelo 'ncoppa le cinghie.

CINESIA - E puri 'ncoppa na sporta, gli cardì e le ordicole. Mo', per, te voglio baci a ogni costu, mappata de sapore.

MIRRINA - Fa' puri. (Divincolandosi, Mirrina, riesce a far baciare a Cinesia la propria mano)

CINESIA - Che sapore. Che doce. Che sapore! Che doce! Che caramella. (Mirrina esce) Torna, ca non ce la faccio chi.

MIRRINA - Co chesta varda starai chi commudu. I' ntantu me vaio a spugli. Oh no!! Non te si' portatu mancu gliu cuscinu.

CINESIA - Non naggio mai tenutu unu.

MIRRINA - Ma i' sì. (Esce)

CINESIA - E propriu chella degliu ciucciu. Me crero propitu ca Pippinu stasera far la fine degliu pesce fore dall'acqua.

MIRRINA - (Rientrando) Spostete. Sì, a stu puntu ce sta tuttu cosu.

CINESIA - Tuttu, tuttu? (rimanendo incantato sul fondo schiena di Mirrina) Tuttu, tuttu. tuttu, tuttu. E fatt'acchiapp, iattaccia servateca e maligna.

MIRRINA - No!! M'aggia i' ancora a lev la veste. Per sia chiaru: la pace prima de ogni ata cosa.

CINESIA - Come vu tu!

MIRRINA - E si no' fai?

CINESIA - 'Ncoppa nu piattu te porto gliu corteglio e gli'aoceoglio; po' vedemo che coraggiu t. Eh, eh, eh!

MIRRINA - Bono. No?!

CINESIA - Come no?

MIRRINA - Non ce sta la coperta!?

CINESIA - Chi se ne frega, pe' tutti gli ddei. Non ce la faccio propitu chi.

MIRRINA - Ma non fa' a sta manera. Tenemo tulla la vita 'nanzii a nui. Arrivu subbitu. (Esce)

CINESIA - Se continua accuss, gi so crepatu. (Entra Mirrina)

MIRRINA - Addrizzete.

CINESIA - Stamo gi ncoppagliattenti.

MIRRINA - Ti piacerebbe essere addurusu?

CINESIA - Che cosa?

MIRRINA - Tantu addurusu de violette e ciclamini!

CINESIA - Ma che stai a dice?

MIRRINA - Profumatu de fiuri de voscu.

CINESIA - Non lo voglio affattu, mannaggia l'arruvina tia.

MIRRINA - E chesto pecch non me vu bene. Ma io si!. (Esce)

CINESIA - Che se pozzeno screffonn tutti gli fiure de voscu de tutti gli voschi de chistu munnu!(Torna Mirrina)

MIRRINA - Damme la mani.

CINESIA - Pigliate caccata cosa! Pe' Apollo... Ehi! Ato che violette: st'addore sa de frociu.

MIRRINA - Hai ragione. Perdoneme amore meo gluriusu; me so' sbagliata.

CINESIA - Ma pe' tutti gli ddei, n'gni fa niente, ca non fa dannu a come stongo!

MIRRINA - Non parlerai addavero?! (Esce)

CINESIA - Me piacesse 'ncontrareme co' chigliu c'ha 'nventatu gli'u profumo. (Torna Mirrina)

MIRRINA - Piglia st'arnese.

CINESIA - Tengo gi Pippinu.

MIRRINA - E levete su profumo.

CINESIA - Mo basta! co' tutte ste sciocchezze, e mittete 'ncoppa la linea de partenza.

MIRRINA - Ci'hai ragione, poveru caru. Ecco, me vaio a lev le scarpe e torno subito subito subito.... da te. Per ricordete bono: la pace prima de tuttu.

CINESIA - Si, si. Si! Si!! (Attimi di attesa) Ma pecch non vene? Mirrina. Me sforchena, me gnuria, me 'nfoca, m'attizza com'agli careunu ardenti...e po se ne va! E non torna chi!!? Ahi mama mai! Mirrina! Mirrina!!! E mo?! Che me po' succede a stu puntu? Mo che mha lassatu gliu tesoru meo medicamentusu? Chi me reparer da st'aglimale 'nferucitu, che gi me sta a' rosec la panza? E come faccio a teneregliu, accuss 'ngrifatu. Ma peggior: co' quali armi gliu pozzo combatte? Gliunicu, creca, prov agliu collocamentu: cacche bebbisitter a chestora ci'hanna puri st a spassu. (sta per uscire)

Il vecchio, che per tutto il tempo era rimasto ad osservare con partecipazione ma senza

intervenire nelle vicende, prende la parola.

VECCHIO - Ehi, arruinatu dalla sorte. Che destinu t' toccatu, e come me dispiace. Eri nu valurusu: la dignit fatta persona. Le montagne e gli voschi chi futi s'addenocchiavano agliu cospettu teo. La patria se compiaceva dett'av pe' figliu. Come me dispiace, mo'.

CINESIA - Vecchio, n'esaggeramo, che tanto per te non ce scappa mancu la muglica!

VECCHIO - Come me dispiace... vederete a ste cundiziuni. Ma quali pulmuni, quale core, quali nerve e muscoli e rina, potessero resiste. Quali cepolle non dovessero schiatt accuss abbottate e nere, gi a prima matina, senza sfogu?

CINESIA - T ragione, pe' Zeus. Che dolore!!

VECCHIO - Eppure t'aggio datu sempe bone cunsigli: lassa perde le femmene, che da esse non po' mai vin niente de bono. Lassele perde ca la robba sia sempe de poco cuntù. E quanno puri ce sta gustu la spesa non vale mai la mpresa. Vidi come t'ha cumbinatu chella disgraziata?

CINESIA - Sar puri chello che dici, per la ninna chi bona e sapurita, e prufumosa, com'a nisciuna, ncoppa tuttu gliu munnu. T' na vita accusa stretta, e nu curipizzu accusi tunnu. Certi nee 'ncoppa la panza de zuccheru abbrustuliti, e na facci bella com'agliu sole, che a guardarela gliocchie mee nciabbastono. La voce sia me da gliu sonno e chigli capigli, d n'ce stanno parole, me 'mbriacono.

VECCHIO - Disgraziata, ti dico! Disgraziata e basta!! Gliu megliu prufumu de femmena se chiama arruvina. Ah, come volesse che tu, 'rraggiatu dalla ragione e dagliu spiritu, de botta, l'acchiappassi e, come nu ciclone, la ittassi pe' l'aria, tra vento, tronele e saette. E po' la lassassi screffonn. E 'ntromento st a schiattarese pe' terra... s'encontrasse co' Pippinu.

CINESIA - Te dongo garanzia che se scagnassero saluti de foco pe' na settimana sana. Che dolore! (prende a pugnì il gonfiore)

VECCHIO - E...chianu! Ma tu sì senza speranza, figliu meo.

Entra l'Araldo di Sparta.

ARALDO - Con chi pozzo negozi ? Aggia trascorre co' caccherunu. Fateme parl co' unu de conseguenza: nu senatore; nu deputato, n'uscere. Ce sta cacche pritanu? N'assessore agli beni pubblici.

VECCHIO - Beni con la b o con la p?

ARALDO - Co' chello che te pare, mannaggia! Tengo nu messaggiu urgente.

VECCHIO - Sì chello che vedo gliu putissi consegn puri a me.

CINESIA - Ammasonete vecchio. I' 'mmece, no' riesco a ved bono. Ma che sì, na femmena o...o na femmena?

ARALDO - Ma quale femmena?! Ine songo n'esemplare de pura razza spartana, e stongo ca' sulu pe' la questione della pace.

CINESIA - E che t annascusu loco sotto?

ARALDO - Ine?

CINESIA - Tune. De certu ti caccosa annascusu.

ARALDO - None!! (si volta)

CINESIA - E sine, cazzarola! Ma add stai a guard? Sotto la tunica tia. Ce st nu gonfiore che gliu vede puri nu cecatu. Che robba ?

ARALDO - Ah, niente; gliu messaggiu.

CINESIA - Ma che messaggiu e messaggiu; non sar mica n'ernia?

ARALDO - Tu te stai a sonn.

CINESIA - E tu si 'nfiammatu, figliu degli'aglimale!

ARALDO - Non saccio de chello parli.

CINESIA - E su' botto, allora, che ?

ARALDO - E' nu novo look modernu de Sparta, modellu ARRAPAGE. Tantu ARRAPAGE.

CINESIA - Si, si, allora gliu tengo puri i' su' modello ARRAPAGE.

CINESIA+ARALDO - **Tantu ARRAPAGE!!!**

CINESIA - Scommetto che a Sparta va tuttu bono, veru? Che non c' sta nesciunu problema e se fanno sulu sfilate de moda.

ARALDO - Mancu pe' niente. Tutta la citt assediata da na' 'nfiammatura persistente. Semo tutti 'nfocati e abbottati. Tutti!! (anche lui prende a pugnì il gonfiore)

VECCHIO + CINESIA - **Chianu!!**

CINESIA - Ce volesse cacche dottore, allora?

VECCHIO - Dutturi??! E' contaggiura o com'a' nu male de rente?

ARALDO - Ma che male de rente!? St'epidemia te sulu na' midicina, e si manca chella... se crepa.

ARALDO + CINESIA - **Se crepa!**

CINESIA - E allora?

ARALDO - E allora!?! E allora niente. Non se sa chi add unu po' sbatte la coccia.

CINESIA - Come veru.

ARALDO - La colpa de tuttu Lampit. Essa stata!! A nu segnale seo

tutte le femmene, senza pensarece di voti, ma dico propitu tutte, hanno chiuso le saracinesche....

ARALDO + CINESIA - Chiusu le saracinesche!

ARALDO -e ittatu la chiavi.

ARALDO + CINESIA - E ittatu la chiavi!

CINESIA - E vui?

ARALDO + CINESIA -Ahi mama!

ARALDO - Pe' di settimane hamo resistutu, ma po' s 'nngingatu a cede. E a stu puntu ce ne iamo girenno pe' le vie della citt e delle campagni accuss scofenati, tantu da non pote' ved mancu chi gliu celo. E chelle maledette non se lassono tocc nu pocaregljo. Che dico, che nu pocaregljo... Ma che nu pocaregljo? Non si gliu lassono tocc.

ARALDO + CINESIA - No si gliu lassono tocc!

VECCHIO - Non si gliu lassono tocc?

ARALDO - Eh, eh!

VECCHIO - Non se gliu lassono tocc!?

ARALDO - EEEHH!

VECCHIO - Ma come so' fatte ste femmene a Sparta?

CINESIA - Lassece perde, vecchio. E tu continua.

ARALDO - Insomma, se non ce mettemo d'accordu, e facemo la pace dento a tutta la Grecia, esse ce faranno mur.

CINESIA - Mo tuttu chiaru. Fermete loco; mancu n'ata parola. Ca' stamo agliu cospettu de nu projektu ben pensatu; a tal puntu che n'c' possibilit d'opposizione. Quindi non resta che arrennerece e fa la paci. Tu torna a Sparta e 'nfoca gli frati tee pe' mannarece ambasciaturi co' tutti gli mandati che ce servono. I' faccio lo stesse co' gli compagni mee, addirizzandugli pe' n'accordu sbrigativu e sanitariu. Ma a me sar sufficiente i' agliu senatu e, senza mancu parl, mostraregli st'accessu nprima linea, oramai iutu pe' lo marciu. (Esce)

ARALDO - Zeus sia lodatu. E i guidatu da stu timone, co vento o senza vento, arriver a Sparta dent'a' nu minutu. (Esce)

VECCHIO - Non ce sta speranza: ogni guerra contra esse destinata

alla scunfitta.

Entra Rodippe.

RODIPPE - Ci'hai missu tempu a capiscerelo. Ma si accusi, pecch non ce pigliate come collaboratrici?

VECCHIO - I' cuntinuo la battaglia, 'nmece.

RODIPPE - Aaaaah... Vidi ca nisciunu te lo vieta. Povereglio, per; non giustu che tu te ne stai senza gliu manteglio, all'et tia. Mo te dongo na mani.

VECCHIO - Chesto non me lo saria mai aspettatu. (Si commuove) Pe' tutti gli ddei, mi gli'eru levatu pe' la foga degliu combattimentu.

RODIPPE - Mo' s che nisciunu te po agniuri. E si fussi stato chi civile, te levasse puri chello che te roseca agli'occhie.

VECCHIO - Sentevo nu pizzicore; nu fastidiu. Eccote sta pezza, e chello che , po', fammelo ved, pecch da stammatina che me da tormentu.

RODIPPE - E pecch no, puri si sempe statu antipaticu e tosto: de coccia e de core; com'a nu mulu. (l'operazione abbastanza violenta e il vecchio grida per il dolore) Ecco che era: na zanzara femmena.

VECCHIO - Cazzarola! La peggiore specie. Si stata propitu bona a f chesso; e a chello che n' c' riuscita la zanzara ci si riuscita tu, co sa trapanatura. E mo, che gli'aglimalucciu non ce sta, scegnono lgge lgge gli lacrimamente.

RODIPPE - Pe' fareme scusa' ti gli'assuco i'. E te dongo puri nu' vasu.

VECCHIO - Te puzzi schiatt! A chesto n'ciarriverai.

RODIPPE - Scometteremo? Viti ca lo doce sempe bono.

VECCHIO - Ma iatevenne dalle parti degliu curipizzu! A vui femmene nisciunu ve supera pe' gli 'mbrogli, e com vero chigliu dittu: n co' cheste maledette, n senza. (Rodippe piange) Mbh, ch' successo mo'? Vidi ca ste lamentaziunu propitu non le sopporo; me fanno smove la panza. Va bono, va bono! Facemo pace, e te prometto che da dimani non dico chi niente de sgustumatu. Anzi sar gliu primu a difndeve, e si smitti de me da' de stommucu facemo nu begliu coru, e i' medesimu dongo gli'anniziu alle canzuni.

RODIPPE - Meravigliusu. Ecco gliu iorno nove pe gliu novo munnu. Meravigliusu! Era ora. Ma aspetta, che st'ammuina? Pe' gli dei, ecco na torema daglimali. Ma chi so? Mama mia! So gl'ambasciaturi de Sparta. Ma so solo dui! Per, cazzarola! co' che mandati diplomatici!

VECCHIO - Mai vista n'ambasciatura chiu chiena de bona volont.

Entrano gli Spartani.

RODIPPE - Grande Zeus! Tenno la facci tutta rossa. (si schiarisce la voce) Salute ambasciaturi spartani!!! Come state?

SPARTANO I - A che te riferisci? O non se vede come stamo?

Entrano Stratillide e Misulfata

STRATILLIDE - Ehi, ambasciaturi. Pe tutti gli discuri! Ma che tenete, cacche fatica da fa', creca?

SPARTANO II - Nui quatto stamo ca' pe' ottene' la paci.

MISULFATA - Nui quatto??! Ah, gi! Bono. Ma ecco charriva puri gli'ambasciatore ateniese e gliu tuttu gliu portaborse seo.

VECCHIO - S, ma che sta vota porta benautu.

STRATILLIDE - Povereglio, figliu de mama! pure issu co' la facci tutta rossa e chella strana attrezzaia; se potesse pensa quasi quasi a na malatia da muraturi.

SPARTANO 1 - Genti! Genti de sta contrada. Gente de sta parti de munnu; caccherunu ha vistu Lisistrata? Guardate che nui semo arrivati. Dicetecello.

STRATILLIDE - Lo vedemo che sete arrivati.

ATENIESE - Capisetece bono, Nui semo propitu arrivati.

STRATILLIDE - E lhamo capitu che sete arrivati.

SPARTANO 1 - None, nui semo arrivati a nu puntu bruttu de pressione.

RODIPPE - E s. S. Eproprio la stessa malatia. Sentemo.

Entra in ritardo e traballante il secondo ambasciatore ateniese, la sua cariola cigala terribilmente sotto il peso.

Zeus e tutti gli ddei!! Ma chistu sta peggio de tutti! Potete raccontare, chiuttostu, che ve succede a prima matina? Voglio dice;

sti' spasimi che ve cumbinono?

ATENIESE I - Primu: ce sbattono pe' terra, e po' ce torturano co' dolore e sofferenza. Si non troviamo la via pe' giogne alla paci finisce che, stenno agliu letto, sfonnamo tutta la suffittatura.

VECCHIO - Se i' fosse agliu postu vosto per, m'annascognesse; pe' tenereme lontano dagli certi dutturi che vanno scorepenno ernie.

ATENIESE I - Tu dici bono, pe' Zeus.

SPARTANO I - Si, ma st'operazione gli dovesse i' bona alla primu botta.

ATENIESE II - Dopo non se ne potessero pent.

ATENIESE I - Ah, me sto a scord. (si schiarisce la voce rumorosamente) "Salute a vui, Spartani!" (al suo compagno) Ce stamo a sputtan a tutta forza.

SPARTANO II - (al pubblico) E' murtificante farese ved da chigli ricchiuni degl'ateniesi a sta maniera; ma che potemo fa?.

ATENIESE II - Ors, Spartanu, chiaremo la posizione nosta. Pecch stamo ca'?

SPARTANO II - Ma pecch stamo de bruttu arrap...(sonoro schiaffone dal 1 Spartano) arrabbiati.

SPARTANO I - Volemo dice: "Paricchiu 'ntenzionati a otten la pace".

ATENIESE I - Benissimu. Che caccherunu chiamasse Lisistrata.

SPARTANO I - De subbitu, pe' l'Olimpu!

SPARTANO II - E si n'ce sta, puri Lisistratu.

Entra Lisistrata con Cleonice e Mirrina

ATENIESE II - Era gi pronta. Eccola finalmente.

CORO DI DONNE -

GLORIA A TE, FEMMENA VITTORIOSA.

CA DENT'A' STU MOMENTU

TE PU' MOSTRA' FORTE E GENTILE,

MAGNANIMA E TOSTA,

ORGOGLIOSA E TENNERA,

BEN DISPOSTA A OGNI BONA OPERAZIONE.

SPARTANO II - Sante parole.

CORO DI DONNE -

COME PU' BONO COSTATA,

GLI CAPI DEGLI GRECI

PE GLIU SULU FATTU CA SI BONA

TE SO' TUTTI ADDENOCCHIATI

E TE METTONO CO REVERENZA NMANI

GLIU TRONU() DE TUTE LE CITT SEI,

E TUTTI 'NSEMA, CHINI DE CRURA SPERANZA,

S'AFFIDONO A LARTE TIA

PE' LA SOLUZIONE DE CHIGLIU PROBBLEMA.

ATENIESE I - Mai soluzione stata cercata da mani chi boni.

SPARTANO I - Mai probblema s trovatu denta mani chi caore. Puri si dopo gli sar difficile accontentarese dati probblemi e date soluziuni..

LISISTRATA - I' stongo ca' apposta pe' chesto. E penso che, 'nmece, me sar facile si teng'a' che fa' co' genti venuta pe' lo bene e no' pe' lo male; pe us la raggione e no la pazzaria. Ma chesto lo potemo subbitu appur. Chiamateme la pace?

Entra la Pace: una bellissima donna in abiti succint

TUTTI GLI AMBASCIATORI - **Ahi, che male de core!** (cercani di far sta fermi a tutti costi i gonfiori imbizzariti)

LISISTRATA - Chiano.Vai dagli Spartani; ma no co' modi malamente e sgarbati, come issi s'aspettono dagli nosti, ma co' chello doce che tipicu delle femmene. E puri vrso gli'ateniesi. Per si issi fanno gli cappricciusi tu, senza pensarece, pigliagli pe' le roti. Veneteme vicinu; da na parte e dall'ata, e scotateme. 'Nfacci a vui vedete na femmena, ma i' posseggo raggione e coscenzea. So' stata educata dagli mee alla saggezza e l'aggio avuta pe' volunt e desideriu e, a differenza de paricchi de vui, non so' 'ngorante, ma struita bona. Oggi che stamo tutti ca, me piacesse direve belle cosi; ma so' costretta a fareve sulu nu rimproviru 'nnanzi a stu populu arriunitu. Ca puri co' sse facci

toste non potete nega' ca semo na famiglia, come quanno iamo a purific co' la stessa acqua gli altari d'Olimpia, delle Termopili e de Pilo, e nfacci a chesto, all'avvicinarese degli eserciti barbarici, struiemo le citt noste e le genti noste. Ma come non ce vergogniamo de tutta sta' schifezza?

ATENIESE I - Ne sto' a mor adda vero... ma pe' la voglia.

LISISTRATA - E mo' parliamo de vui, Spartani. Nesciunu v'ha raccontatu che nu iorno gliu Spartanu Periclida giugnute a' Atene e, supplicannoce, s'assetttte 'ncoppa gli'aotare 'mploranno umiliatu, annascusu dalla vesta scarlatta, n'esercitu, pe' difendreve dagli Messeni, e grosse appoggi pe' gliu terremotu? E nui v'hamo mannatu Cimone, armatu de quattumila fanti; da magn e da beve, co coperte e tendaggi. E Sparta se sarvata. E ve pozeno schiatt, dopo tutto chesto pecch stroiete la terra nosta, la terra degli libberaturi? Parlate; dicetece come fate a chiamareve ancora ommene?

ATENIESE II - E' chiaru che tenno torto.

SPARTANO II - Purtoppu tene ragione. Per che curve, cazzarola!

LISISTRATA - E vui non sete megliu de issi. Ateniesi da quatto sordi; ve sete gi scordati che quanno eravamo schiavi degli Tessali e degli seguaci e alleati de Ippia, fosttero propitu gli Spartani, correnno numerosi e armati fin'agli rente, a sarvareve, combattenno agliu fiancu vostro, da sulì? E, ve se pozza crep chessa coccia vacanta, si oggi ve potete chiam ancora ommene libberi grazie a issi.

SPARTANO I - Sta femmena sicuramente nobbile.

ATENIESE II - No, sta femmena sulu bona.

LISISTRATA - E arrivamo a spieg , dopo tuttu chesto, la ragione della guerra. Ditece pecch chiurete le porti n'facci agli frati voste, sigillantole de 'nfamit. Quale gliu veru problema vostro?

SPARTANO I - Pe' nui ce ne stanno, apparte chistu dent'a' ste carriole; ma potessemu puri fa finta de niente. Tuttu se po' appiana', a pattu che carrennessero chelle dui collinelle tennere tennere, morbide e profumate, che ossi sanno bono.

LISISTRATA - Quali??

SPARTANO I - Ma come quali? Chelle vicino alla citt de Pilo. So' misi

che ce scappono dalle mani.

ATENIESE I - Chesto non lo facemo pe' Apollo!

LISISTRATA - (agli Ateniesi) Ma iammo, robba de poco.

VECCHIO - Chesso veru: propriu robba da poco.

ATENIESE II - Statte zittu, vecchio. E che tenemo nui, dopu??

LISISTRATA - Chiedete ati fatti.

ATENIESE I - Datece allora chella robba la'... la Serve de Megara.

SPARTANO I - Mancu pe' gliu fraulu.

LISISTRATA - Ma ve pare giustificatu 'ncapunireve 'ncoppa na serve?

ATENIESE II - Dent'a stu statu pe' ne av una potesse puri da' la vita.

VECCHIO - I ve dico che ce st de megliu.

CORO DI TUTTI - **Chiuri sa occha, vecchio abbesciolatu!**

ATENIESE I - Ehi!? I', co' st'attrezzo, voglio mettereme alla fatica.

SPARTANO II - Pecch nui no? Puri prima de mo'.

LISISTRATA - Ma pe' sti fatti gi tuttu pronto. Per chesto se po fa sulu dopu la pace. Allora che pensate? Che dicete? Che volete fa? Sete daccordu ncoppa tuttu cosu? Vui spartani? Vui Ateniesi? Che la pace parli!

LA PACE - Cari mascuri coraggiosi,nsisti e abbestialiti, tutte le femmene ve stannaspett; co na palpitazione de core e co una de coccia. Esse so tutte profumate, scorepate e pronte. Vapettano chiene de desideriu e de tenerezza. Le volemo lass aspet?

TUTTI - **Nooo!!**

LA PACE - Le volemo i a trov?

TUTTI - **Siii!!**

LA PACE - Volemo ancora perde atu tempo?

TUTTI - **Nooo!!**

LA PACE - Volemo i a farigli ved chi sete?

TUTTI - **Cazzarola!**

LISISTRATA - E allora La volete la pace vui spartani?

SPARTANI - **Siiii!!!**

LISISTRATA - E vui ateniese?

ATENIESI - Siiiiiii!!!

Grida e gesti di gioia da parte di tutte le donne

LISISTRATA - Stateve quiete. Bono, ma si lo volete veramente trovate gli'accordu, segnateve le giuste strati e chiudete gliu trascursu co' gli'alleati voste. O ce stanno ati problemi co glialleati?

ATENIESE I - Non ce stanno alleati che enono. Ca' gliu tormentu troppu forte e nui posedemo tutti gli mandatu necessari a conclude ogni tipo d'accordu.

SPARTANO I - Gli nostre acconsentono.

ATENIESE II - E gli nosti de chi.

SPARTANO I - T'assicuramo che ce sta na voglia universale...

TUTTI GLI AMBASCIATORI - **De farece la Pace!!**

Di nuovo grida e gesti di gioia

LISISTRATA - Onore a Zeus.

CORO - **Onore a Zeus.**

LISISTRATA - Onore ad Afrodite.

CORO - **Onore ad afrodite!!**

LISISTRATA - La pace conclusa.

CORO - **Onore a zeus in eterno!!**

LISISTRATA - Da chistu momentu ancuminciono le purificaziuni degli'aglima.... degli ommene noste, affinch pozzano esse ricevuti all'Acropuli e meritrese chello che issi desideranno. La dento se schiureranno gli giuramenti e le garanzie. E prima de stasera ce ne tornamo tutti 'nsema alle citt e alle casi noste. (alla Pace)Tu, portagli add sai.

SPARTANO II - E puri add vu'.

ATENIESE II - Ma lesto, maledizione! Chi lestu dello lestu. E si po' puri prima.

Esce la Pace seguita dagli ambasciatori, poi Lisistrata,

Mirrina ed il coro lasciando in scena il vecchio e

Cleonice.

VECCHIO - Robba da magn, vestiti, mobbili, profumi, schiavi; tutto pe' vui. Non semo tirchi e tirati de mani, come potete bono ved. Volemo offr tuttu a tutti. Che lo posseate port a caseva, agli vagliuni e alle ninne voste pe' quannu se sposteranno.

CLEONICE - Si ce st cacherunu che t fame e t puri paricchi servi e criaturi picculi, venesse da nui e s'abbuscher lo pane pe' jorne e jorne. Chi te bisognu, se portasse tanti sacchi, 'ncoppa a tanti carri, ca' gli damo ranu e farina; e puri co' gli'aiutu degli servi noste.

VECCHIO - Ma statev'attento per; che appena bussate alla porta squizzer fore na torema de cani arraiati che ve s'appenner subbitu subbitu agliu curipizzu.

CLEONICE - Ntomento ricevete gli'auguri noste de bona iornata e de bono ncasamentu.

VECCHIO - Che non ve se pozza rompe na cossa.

CLEONICE - Che non ve' pozzate mai cec!

VECCHIO - Che a stu munnu non ve pozza mai i' niente de traverso.

CLEONICE - E che Pippinu...

CLEONICE + VECCHIO - **Sia sempe co' vui!** (guardandosi con intesa) **Bh, pure con nui. Cazzarola!**(Escono)

F I N E

Questo copione è stato visto: